



Nouvelle Contribution a l'Etude du groupe Kahuapana

P. Rivet; C. Tastevin

International Journal of American Linguistics, Vol. 6, No. 3/4. (Apr., 1931), pp. 227-271.

Stable URL:

<http://links.jstor.org/sici?sici=0020-7071%28193104%296%3A3%2F4%3C227%3ANCALDG%3E2.0.CO%3B2-N>

International Journal of American Linguistics is currently published by The University of Chicago Press.

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of JSTOR's Terms and Conditions of Use, available at <http://www.jstor.org/about/terms.html>. JSTOR's Terms and Conditions of Use provides, in part, that unless you have obtained prior permission, you may not download an entire issue of a journal or multiple copies of articles, and you may use content in the JSTOR archive only for your personal, non-commercial use.

Please contact the publisher regarding any further use of this work. Publisher contact information may be obtained at <http://www.jstor.org/journals/ucpress.html>.

Each copy of any part of a JSTOR transmission must contain the same copyright notice that appears on the screen or printed page of such transmission.

JSTOR is an independent not-for-profit organization dedicated to creating and preserving a digital archive of scholarly journals. For more information regarding JSTOR, please contact support@jstor.org.

NOUVELLE CONTRIBUTION A L'ÉTUDE DU GROUPE KAHUAPANA,

par

P. RIVET et C. TASTEVIN.

Dans un travail publié en 1909 en collaboration avec H. Beuchat¹, l'un de nous a exposé l'état de nos connaissances sur un groupe linguistique sud-américain du Huallaga, qu'il a proposé d'appeler le groupe Kahuapana. Cette étude était entièrement basée sur d'anciens documents, notamment sur une grammaire et un vocabulaire découverts dans la Bibliothèque du British Museum par Brinton², et comme, depuis lors, aucun document nouveau relatif à ces langues n'a vu le jour, on aurait pu supposer qu'elles s'étaient éteintes définitivement. Il n'en est heureusement pas ainsi, car en 1922, le père Tastevin a eu l'occasion de recueillir un abondant vocabulaire du dialecte Xébero ou Šiwila, parlé sur le rio Ipina (sans doute l'Aipena), affluent du Huallaga. Ses informateurs furent des bateliers descendus du Pérou jusqu'à Tefé à bord d'un radeau, hommes intelligents qui savaient lire. Quelques femmes, qui les accompagnaient et qui étaient complètement illétrées, ont été aussi utilisées par le missionnaire.

D'autre part, l'un de nous a pu, au cours d'un récent voyage au Brésil, prendre copie, à la Bibliothèque nationale de Rio de Janeiro, d'un important manuscrit anonyme se rapportant à la même langue. Ce manuscrit, dont la cote est I, 32, 13, 7 et qui est signalé sous le numéro 11505 dans le Catalogue de l'Exposition d'histoire du Brésil, a du être

¹ Beuchat (H.) et Rivet (P.). *La famille linguistique Kahuapana*. Zeitschrift für Ethnologie. Berlin, t. XLI, 1909, p. 616—634.

² Brinton (Daniel G.). *The Jivaro language*. Proceedings of the American Philosophical Society. Philadelphie, t. XXX, 1892, p. 59—67.

écrit au cours du XIX^e siècle par un voyageur français ou de langue française.

La présente étude porte sur ces deux documents modernes et sur leur comparaison avec les documents anciens déjà publiés.

ESQUISSE GRAMMATICALE.

GENRE. — Suivant Brinton (*op. cit.*, p. 62), le féminin est marqué par l' affixe *-lu*, *-llu*. Nous le retrouvons dans les exemples suivants, parfois sous forme d'infixe :

indien *amaök-põñi*
 indienne *amáök-lö*
 enfant *uilá**¹
 jeune *willá-lo*
 semblable ♂ *nana-pusölin-tulli*
 semblable ♀ *nana-pu-llu-lim-pilla*
 sot, *maša-nityentö-ni*
 sotté *ma-lo-sa-nityentö-ni*

elles causent *linsa-lu-m-palli-na*
 bel homme *nupina mu-pön-kša-lli*
 belle jeune fille *koapró nu-llu-n-kša-lli*

génie des bois *taná-mu²a*
 femme du génie des bois *taná-mua-llo*
 celui qui *naná-notulli*
 celle qui *nana-lök-notulli*.

L'affixe *-põñi*, *-pön-*, *-púñö*, *-põni* marque le masculin :

indien *amaök-põñi*
 bel homme *nupina mu-pön-kša-lli*
 homme blanc *la²apu-púñö, lallapu-põni*.

NOMBRE. — Brinton (*op. cit.*, p. 62) signale deux façons de former le pluriel, au moyen des suffixes *-losa* et *-na*; il en est de même en Xébero moderne :

¹ Les mots marqués d'un astérisque proviennent du Manuscrit de la Bibliothèque nationale de Rio.

eux	<i>saka tutök-losa</i>
les enfants	<i>wilä-nosa, wila-läsa*, wila-lusa*</i>
elles causent	<i>linsa-lum-pa-lli-na</i>
ils savent	<i>näwa ninši-tu-lli-na</i>
l'inondation les noya	<i>timiök-tu-li-na (= noyés; timiök-tu-lli, noyé).</i>

apörku-lli-na, traduit "c'est défendu", signifie en réalité: "ils sont jaloux" [*ápörkut*, jaloux].

Brinton (*op. cit.*, p. 62) indique que le pluriel est parfois indiqué par le suffixe *-ma*. Il semble bien que nous retrouvions ce suffixe sous les formes *-mo*, *-mō*, *-mu* dans les exemples suivants:

<i>inču-pa-nda-hō-mo</i>	nous irons tous deux
<i>inču-mu-pa-nta-ha</i>	nous irons
<i>mama tulunōa-pa-lla-mō</i>	vous chantez

et sans doute aussi dans les phrases:

mami-k paá-ču-ma traduite par erreur "tu vas au champ" et dont le sens exact serait "ils iront au champ"

hōmpe nō-ma soho-čo } traduites par erreur "quand
mpō soa-čo-ma } te marieras-tu?" et qui doi-
hōmpe soa-čo-ma } vent signifier "quand se
marieront-ils?"

Le pluriel des verbes et des formes verbales est indiqué parfois encore, dit Brinton (*op. cit.*, p. 62), par *dök*. En voici un exemple typique du Xébero moderne:

ils pleurent, *ulikō-tik-lō*, à côté de *ulik-li*, *ulika-pa-li*, elle pleure et *ullōka-pa-lli*, il pleure.

PRONOMS PERSONNELS.

Le pronom de la première personne est *kwa*,
kua:

je te vois	<i>kwa liapa-lli</i>
j'ai	<i>kwa anyapa-lök</i>
je te comprends	<i>ipa kwa lačitapilla-lök</i>
j'écris	<i>kwa linšōčawa-lk</i>
je donnerai	<i>kwa lör-angō-tik</i>
j'irai	<i>kwa-nda paá-tik</i>
je vais	<i>kua pá-čik*</i>
j'attache	<i>kua tumbo-čik*</i>
je baise	<i>kua muša-čik*</i>
je t'aime	<i>kua tántani*</i>
je ne t'aime pas	<i>kula kwa tantani-n-čik*</i>
je ne veux pas	<i>kula kwa luanči-nik*</i>
je bois	<i>kua u-čik*</i>

je fais	<i>kua nuta-čik*</i>
j'aimerais	<i>kua tanta-nánsko*</i>
j'irais	<i>kuá pa-nansko*</i>
j'attacherais	<i>kua tumbo-nansko*</i>
je baiserais	<i>kua muša-nansko*.</i>

Le pronom de la deuxième personne est noté sous les formes diverses *kōma*, *kōnma*, *kōnkma*, *keñma*, *huma*:

tu vas devant	<i>kōnma manto pá-kör</i>
tu iras	<i>kōnkma pá-kör</i>
tu viens?	<i>kōma unša-lla?</i>
tu bois	<i>huma u-ker*</i>
tu vas	<i>huma pá-ču*</i>
tu baisses	<i>huma muša-ker*</i>
tu fais	<i>huma nutu-ker*</i>
tu veux	<i>huma luanto-la*</i>
tu ne veux pas?	<i>huma kula luanči-na?*</i>

Le pronom de la troisième personne est *nana*:

il coupe	<i>nana ačum-ba-lli</i>
il veut	<i>nana luanto-la*, nana luando-li</i>
il ne veut pas	<i>kula nana luan-či-ni*</i>
il baise	<i>nana muša-ču*</i>
il boit	<i>nana u-ču*</i>
il fait	<i>nana nuta-ču*</i>
il va	<i>nana pá-li*</i>
il voit	<i>nana lita-pa-li*</i>
il est à moi	<i>kua-ki nana*</i>
il viendra	<i>nana ukōnižn-čo</i>
il a emporté	<i>nan-ōkpaanta-lli</i>
elle chante	<i>nana tulunōa-pa-lli</i>
elle peint	<i>nana [koaprō] linšōra-pa-lli</i>
elle coud	<i>nana pipiyum-pa-lli.</i>

D'après les informateurs du Père Tastevin, le pronom de la 1^{ère} personne du pluriel serait *mōki*.

Notre vocabulaire ne nous fournit aucun exemple de cette forme.

D'après la même source, le pronom de la 2^{ème} personne du pluriel serait *inyō-čapalli*, où nous trouvons le radical *inyō*, tous.

Notre vocabulaire ne nous en fournit pas d'exemple.

Par contre, nous y relevons:

vous êtes des paresseux	<i>ōkma-ma pōtik kōnma</i>
vous voyez	<i>huma lita-pa-li*</i>
vous chantez	<i>mama tulunōa-pa-lla-mō</i>
vous êtes civilisés	<i>hōñ čita-pa-llō manin čita-pa-llō,</i>

où, dans les deux premiers exemples et dans le 4^{ème}, nous retrouvons le pronom de

la 2^{ème} personne du singulier sous les formes *könma* et *huma* ou sous une forme abrégée *höñ*, dans le 1^{er} exemple, une forme *ökma-ma*, qui semble correspondre à *keñmä-ma* du Xébero de Brinton, c'est-à-dire au pronom de la 2^{ème} personne avec la suffixe *-ma* du pluriel. La forme *mama* du 3^{ème} exemple n'est peut-être qu'une erreur de transcription pour *ök mama*.

Le pronom de la 3^{ème} personne du pluriel semble être le même que celui du singulier: *nana*, ou bien *nawa*, parfois avec la désinence du pluriel *-na*, suffixée au verbe:

ils boivent *nana u-lli*
ils savent *náwa ninšitu-lli-na*.

Ajoutons que souvent le pronom n'est pas exprimé et que la personne est uniquement indiquée par la désinence verbale temporelle, comme nous le verrons plus loin.

Si l'on compare cette liste de pronoms personnels à celle qu'a donnée Brinton (*op. cit.*, p. 61), on voit qu'il n'y a de flottement que pour les 1^{ère} et 2^{ème} personnes du pluriel:

je *koa, kúa*
nous *kuda, keñmoa, mapoa*
tu *kenma*
vous *keñmáma*
il, elle, *nana*
ils *nauba, nana-losa, nana-dáp'r-losa*¹.

ADJECTIFS POSSESSIFS. — La possession est indiquée par le pronom personnel correspondant auquel on suffixe le plus souvent *-ki*, procédé indiqué par Brinton (*op. cit.*, p. 61), et par l'adjonction fréquente au substantif des suffixes suivants:

-uk, -unk, ukö, pour la première personne,
-pan, pour la 2^{ème} personne,
-nö, -nan, pour la 3^{ème} personne.

Brinton ne fait mention que de ce troisième suffixe dans l'exemple suivant (*op. cit.*, p. 62):

péché *hucha* son péché *hucha-neng*.

Voici les faits que nous fournit notre vocabulaire relativement aux formes de la possession:

¹ Nous avons "ceux-là" *nana-dápör*.

1^{ère} personne:

mon corps *kua-ki-m-pé-uk** [pé, corps]
mon nez *kwa-ki-nöčök-uk* [net'ök, nez]
nos chiens *kwa-ki-nini-uk* [nini, chien]
nos âmes *kwa-ki wállá* [wállá, âme]
mon oeil *lazá-uk** [lazá, oeil]
mon nom *lilí-unk* [linlin, nom]
mon oreille *véuk-uk** [véuk*, oreille]
mon enfant *wilá-uk** [wilá*, enfant]
je vais faire dormir mon enfant, *wilá-uk à-wiči-lik**
mon mari n'a pas pris de poisson *sua-ukö maša*
köni samör.

2^{ème} personne:

ton corps *huma-pé-pan**
ton enfant *wilá-pan**
ton oeil *lazá-pán**
ton oreille *véuk-pan**
cette étoffe appartient à
ta soeur aînée *asú-kapi kaišša-pan-ki**.

3^{ème} personne:

son enfant *nana-ki wilé**
son nez est percé *nana-ki nöčök-nö pöti-nöčök-lö*
son oreille est percée *nana-ki halauk-li*
son corps *asu-pé-nan** [= ce-corps-son]
leur canot *nana-ki no* [nö, canot]
leurs cheveux *nana-ki ántyök-nö* [h₂nsök, cheveux].

Les exemples suivants de notre vocabulaire:

nana-ki nöčök-nö lalla-nöčök-la, traduit "ton nez est percé",
nana-ki wallá-no, traduit "vos âmes",
sont donc des équivoques et signifient "son nez est percé" et "leurs âmes". De même *amuhutök-nö öka-pa-lli*, "se raser", signifie en réalité: "il coupe sa moustache".

Un certain nombre de mots de notre vocabulaire sont notés avec le suffixe possessif, bien que la traduction ne l'indique pas:

couvercle *unta-uk ungutökn* [= couvercle de ma marmite; *úkia*, marmite]
mère *awá-uk* [à côté de *aua**]
père *papá-uk* [à côté de *papa**]
fille *ilá-uk, wilá-uk* [à côté de *wilá**, enfant]
mari *sua-uk(ö)* [à côté de *ipia-soa-lli*, il va se marier]
boucle d'oreilles *usú-ung, usú-uk*
père *papá-no*

plume *anpúllo-na* [à côté de *ambólu*]
 aile *anpina-nō*
 nageoire *anpina-nō*
 nageoire *amútōk-nō* [à côté de *amútōk*,
 moustache]
 écaille *tīpitōk-(nō)* [à côté de *tīpitōk*, peau]
 corne *wiúk-nō* [à côté de *wihuk^k*, oreille?]
 queue *līntōk-na*
 oeuf *ka^d'o-no* [à côté de *kado*]
 racine *itōk-nō* [à côté de *nalla itōk*]
 bec, pincés *latōk-nō* [à côté de *láiōk*, dent]
 griffes *tutōkla-nō* [à côté de *tutōkla*, ongle]
 tête *motoh-na* [à côté de *moto**]
 toile d'araignée *pihōk-no* [à côté de *piōk*, maison]
 membre antérieur de tapir *pipōōk-na* [à côté de
*pipečik**, épaule]
 nombril *mumúlla-ne* [à côté de *mumúla*]
 nom *lillik-nō* [à côté de *linlin*]
 branchies *lankōkna-nō*
 nièce *sorina-(nō)* [Espagnol: *sobrina*].

PRONOMS POSSESSIFS. — D'après les informateurs du Père Tastevin, les pronoms possessifs sont formés avec l'adjectif possessif (au moins pour les trois personnes du singulier), auquel on adjoint le mot *walla* qui signifie "âme", suivi, à la 1^{ère} personne, du suffixe *-uk*:

mien	<i>kwa-k wálla-uk</i>
tien	<i>kōma-ki walla</i>
sien	<i>nand-ki wálla</i>
nôtre	<i>imú-ki walla¹</i>
	<i>iñu-ki muaki walla</i>
vôtre	<i>inōr-ki walla</i>
leur	<i>umama-ki pombóna</i> .

Mais, il est certain que le mot *walla* peut très bien être omis:

il est à moi	<i>kua-ki*, kua-ki nana*</i>
c'est pour moi	<i>kwa-ki nuka(a)</i>
ce peigne est le mien	<i>kua-ki asu ókkina*</i>
voici le tien	<i>matasú huma-ki*</i>
c'est pour toi	<i>ekma-ki nuka(a)</i>
ce n'est pas à elle	<i>kula nana-ki-mbo*</i> .

SUFFIXE *-ki*. — Ce suffixe, qui joue un si grand rôle dans la formation des possessifs, se retrouve, avec le même sens, adjoint à d'autres pronoms, ou à des substantifs:

de qui est ce nouveau-né?	<i>zan-ki asu uavin-ša,*</i> <i>alela ina zan-ki*</i>	} [<i>zan*</i> , qui]
à qui appartient		
l'autre?		

¹ Cf. *mó-ki*, nous.

cette étoffe appartient à ta soeur aînée *asú kapi
 kaik-ša-pan-ki** [*kaik-ša**, soeur aînée].

VERBE SUBSTANTIF. — Avec juste raison, Brinton (*op. cit.*, p. 64) note qu'il n'y a pas de verbe substantif en Xébero. On emploie, pour le remplacer, des terminaisons différentes suivant les personnes. Brinton signale pour la première personne la terminaison *-ku*:

Pedro-ku je suis Pierre.

Nous avons, de même, en Xébero moderne:

fatigué *sakátul-li*
 et
 je suis fatigué *sakátul-kōh*.

Il est bien probable que *mōtlyō-kō*, être rassasié, de notre vocabulaire, signifie exactement "je suis rassasié".

La 3^{ème} personne est marquée par la terminaison *-li* (Cf. p. 231).

INFINITIF. — Contrairement à la plupart des langues sud-américaines, le Xébero aurait un véritable infinitif marqué par le suffixe *-nta*. En voici quelques exemples:

aller *pa-nta**
 dormir *wiči-nta**
 faire *nutu-nta**
 déféquer *čiči-nta**
 se baigner *ama-nta**.

CONJUGAISON. — Une des caractéristiques du Xébero est l'emploi de désinences verbales pour marquer les temps et la personne dans chaque temps. Il s'en faut que nous soyons en mesure de donner le tableau complet de ces désinences, mais nous croyons toutefois en avoir déterminé un certain nombre.

PRÉSENT. — La 1^{ère} personne est marquée par la désinence *-lōk*, *-lik* ou *-lk*:

j'ai mal à la tête	<i>ikōr mutu-lk</i>
	<i>ikōn mutu-lk</i>
j'ai mal au ventre	<i>ike u-lk</i>
j'ai mal à la poitrine	<i>ike-čitōk-lōk</i>
j'ai mal au pied	<i>ikō lyantōk-lōk</i>
j'ai mal aux jointures	<i>ikō čutubila-lk</i>
je donne	<i>anka-lōk</i>
quelquefois, je suis malade	<i>nōrpi pusa-kallowi-lk</i>

je veux	<i>luanto-lök, luanto-lik*</i>
je te comprends	<i>ipa kwa laçitapilla-lök</i>
je vais chez maman	<i>ipöya-pa-nta-lök-awa</i>
je vais au champ	<i>ya-pa-llök muni-k</i>
j'ai sommeil	<i>ya-uiçi-lik*</i>
je vais faire dormir mon enfant	<i>uilā-uk à-uiçi-lik*</i>
j'ai	<i>kwa anyapa-lök</i>
je vais me baigner	<i>piyāma-lk</i>
j'ai soif	<i>yu-lik kua-nta*</i>
j'ai faim	<i>okila-lik kua-nta*</i>
j'écris	<i>kwa linšöcawa-lk.</i>

Les formes *ipá-anga-lk*, traduite "j'ai donné" et *ipa-ukulatö-lk*, traduite "j'ai vendu", ne sont certainement pas des passés. Nous y trouvons en effet le préfixe *ipa-*, qui, ainsi que nous le verrons, marque une action en train de s'accomplir ou qui vient de s'accomplir.

De même, la phrase

wapu-könša-llök samör

ne doit pas signifier "tu as apporté beaucoup de poissons" mais "j'apporte beaucoup de poissons".

La 2^{ème} personne du présent est indiquée par la désinence *-ker, -kör*:

tu attaches	<i>tumbo-ker*</i>
tu baisses	<i>huma muša-ker*</i>
tu bois	<i>huma u-ker*</i>
tu fais	<i>huma nutu-ker*</i>
tu vas devant	<i>könma manto pa-kör.</i>

Nous n'avons relevé qu'un exemple d'emploi de cette désinence pour marquer le futur: *könkma pá-kör*, tu iras. Nous croyons qu'il s'agit d'une erreur. Le verbe "peigner" *alan-kör allila* signifie certainement: "tu peignes un autre".

La troisième personne est marquée par la désinence *-li, -lli*:

le père se couche	<i>pukwa-lli papa</i>
ton oeil est noir	<i>kölyu lälla-li</i>
il coupe	<i>nana açum-ba-lli</i>
le coutelas coupe	<i>sauli açum-ba-li</i>
il veut	<i>nana luando-li</i>
le vent souffle	<i>tanúa ta-bá-lli</i>
il va	<i>nana pá-li*</i>
il dort	<i>ipa uiçi-li*</i>
dort-il?	<i>uiçi-li?*</i>

il voit	<i>nana lita-pa-li*</i>
cet ananas est bon	<i>asu sampa muča-li*</i>
il rit	<i>yamöva-pa-lli</i>
il mange	<i>ulam-pa-lli</i>
il pleure	<i>ullöka-pa-lli</i>
[la femme] pleure	<i>ulika-pa-li, ulik-li</i>
elle chante	<i>nana tulunöa-pa-lli</i>
elle peint	<i>nana [koaprö] linšöva-pa-lli</i>
elle coud	<i>nana pipiyum-pa-lli</i>
elle tisse	<i>musu lantekpi nua-pa-lli</i>
cela fait mal	<i>ikö-lli</i>
c'est fermé	<i>atanta-pa-lli</i>
le kaça chante	<i>ita ökla-pa-lli</i>
l'urubu se pose sur le toit	<i>supu löa-pa-lli piök</i>
la chicha est finie	<i>ipa tawantio-li uklülu*</i>
c'est fini	<i>ipipa tawanto-li.</i>

La 1^{ère} personne du pluriel est marquée par la désinence *-ter, -tör*:

nous allons	<i>pá-ter*</i>
nous attachons	<i>tumbo-ter*</i>
nous baisons	<i>muša-ter*</i>
nous faisons	<i>nutu-ter*</i>
par où allons-nous?	<i>anyupaça pah-tör?</i>

Le mot *yosun-tör* de notre vocabulaire, traduit "je sors", signifie par suite "nous sortons".

La 2^{ème} personne du pluriel porterait, d'après un seul exemple de notre vocabulaire, la désinence *-lla-mö*:

vous chantez *mama tulunöa-pa-lla-mö¹.*

Enfin, la 3^{ème} personne du pluriel porte la même désinence que la 3^{ème} personne du singulier, avec ou sans le suffixe *-na* du pluriel:

ils boivent	<i>nana u-lli</i>
ils savent	<i>náwa ninšitu-lli-na</i>
ils sont allés se baigner	<i>ama-nta pa-li*</i>
elles parlent	<i>linsa-kum-pa-lli-na</i>
	<i>linsa-lum-pa-lli-na</i>
les enfants pleurent	<i>wili-nosa ulik(ö)-li</i>
les rougets demangent	<i>panilha kisök-li.</i>

FUTUR. — La première personne est marquée par la désinence *-tik, -çik, ou -çök*:

je viendrai	<i>ukönio-ndö-çök</i>
je partirai	<i>ipa-paá-tik</i>
je donnerai	<i>kwa-lör-angö-tik</i>

¹ Au sujet de ce suffixe *-mö*, cf. le pluriel des pronoms.

j'irai	<i>kwa-nda paá-tik</i>
je frapperai	<i>lipoto-čik*</i>
je mangerai	<i>kua ka-čik*</i>
après manger, je vais dor-	<i>uran-ka usupina wi(s)i-</i>
mir	<i>ndō-čōk</i>
comment vais-je faire?	<i>namapusu(ča) notō-</i>
	<i>čōk?</i>

Cette identification est d'accord avec les indications de Brinton (*op. cit.*, p. 64): c'est pourquoi nous considérons comme des futurs méconnus tous les exemples suivants:

je vais	<i>ipá-paá-tik, kua-pa-čik*</i>
je vais avec toi	<i>kēnma-bōk paa-tik</i>
je m'en vais	<i>ipa-pa-ndō-r-ik</i>
je vais chez maman	<i>ipa-nta-tik-áwa</i>
je vais chez papa	<i>ipa-nta-ti-pápa¹</i>
je ne t'aime pas	<i>kula kua tantani-n-čik</i>
je reste	<i>lyé-tik-wa</i>
j'attache	<i>kua-tumbo-čik*</i>
je baise	<i>kua-muša-čik*</i>
je bois	<i>kua u-čik*</i>
je fais	<i>kua-nuta-čik*</i>
je ne dors pas	<i>kula uči-n-čik*</i>
j'arrive	<i>impa-unčō-tōk</i>
venir	<i>kwa uče-n-čik.</i>

Dans certains cas, nous avons noté, en outre, au futur, l'existence d'un infixe *-ndō-*:

je viendrai	<i>ukōnio-ndō-čōk</i>
après manger, je vais	<i>uran-ka usupina wi(s)i-</i>
dormir	<i>ndō-čōk.</i>

Il est évident que le verbe "se baigner", *ama-ndō-čōk*, nous fournit un troisième exemple de cet infixe.

La 3^{ème} personne du futur est marquée par la désinence *-ču, -čo*:

il viendra	<i>nana ukōnio^o-n-čo</i>
quand viendront-ils?	<i>umpulo unči-ču?*</i>
ils tueront	<i>čimi-n-ču*</i>
ils cuiront [= ils feront]	<i>nuta-ču*.</i>

Nous considérons les exemples suivants comme des futurs méconnus:

il attache	<i>tumbo-ču*</i>
il baise	<i>nana muša-ču*</i>
il boit	<i>nana u-ču*</i>
il fait	<i>nana nuta-ču*</i>
venir	<i>nana uče-n-ču</i>
il ne fuit plus	<i>maša pinta pae-n-šo.</i>

¹ Erreur de notation probable pour *ipa-nta-tik-pápa*.

De même, les formes *huma pá-ču*, tu vas, *wenčō-ču*, je reviendrai, *mami-k paá-ču-ma¹*, tu vas au champ, *hōmpe nō-ma¹ soho-čo*, *mṑṑ soa-čō-ma¹*, *hōmpe soa-čō-ma¹*, quand te marieras-tu?, sont des erreurs et doivent signifier: "il ira", "il reviendra", "ils iront au champ", "et" quand se marieront-ils?".

La phrase: *impi čimin-šo, áwa tōp-anktōk-li*, doit se traduire: "quand [l'enfant] mourra, la mère se coupe les cheveux" et non: "quand l'enfant meurt, etc.".

La 1^{ère} personne du pluriel est marquée par la désinence *-ha* ou *-hō-mo*, et par le préfixe *inča-*, *inču-*

nous irons	<i>inča-pa-nta-ha</i>
	<i>inču-mu-pa-nta-ha¹</i>
nous irons tous deux	<i>inču-pa-nda-hō-mo¹.</i>

Nous retrouverons ce préfixe *inča-*, *inču-* à la 1^{ère} personne du pluriel de l'impératif sous les formes voisines *anču-*, *ōnču-*, associé à un suffixe presque identique *-a*, *-a*. Il est vraisemblable qu'il marque le duel, d'autant que Brinton (*op. cit.*, p. 64) dit que le suffixe *-a* est l'indice du futur duel. Il est possible d'ailleurs que la 1^{ère} personne du futur et de l'impératif soit formée en Xébero de la même façon.

CONDITIONNEL. — La première personne du conditionnel est marquée par la terminaison *-nansko*:

j'aimerais	<i>kua tanta-nánsko*</i>
j'irais	<i>kuà pa-nansko*</i>
j'attacherais	<i>kua tumbo-nansko*</i>
je baiserais	<i>kua muša-nansko*</i>
je ferais	<i>nuta-nansko*.</i>

IMPÉRATIF. — Il semble que la 2^{ème} personne de l'impératif soit souvent caractérisée par l'amuissement de la dernière voyelle et la terminaison *-r*:

couche-toi!	<i>pōkw-ōr [pukwa-lli, il se couche]</i>
va-t'en!	<i>pakōv-pa-nt-ōr [ipa-pa-nta-lli, il s'en va]</i>
viens avec moi!	<i>uk-ōr kwa mulpa [uká-pilli, il vient]</i>

¹ *-ma, -mu, -mo* est un suffixe pluriel (cf. p. 228).

cause!	<i>lonk-ōv</i> [<i>lok-máso</i> , ce que tu dis]
va chercher de l'eau!	<i>hōk mant-ōv</i>
assieds-toi!	<i>a^quk-ōv</i>
attache!	<i>asuni-ōv</i>
entre!	<i>zaanč-ōv</i>
tais-toi!	<i>tat-ōv</i> , [<i>tátō</i> , silencieux]
viens ici!	<i>un-ōv tivina</i> .

Dans quelques cas, il semble que le radical verbal, dépouillé de tout affixe, forme l'impératif

reviens! *wónčō* reste! *lihō*.

La 1^{ère} personne du pluriel est formée par la terminaison *-a* ou *-q* et par la préfixation de *anču-*, *ōnču-*, qu'un de nos informateurs nous donne avec le sens de "allons":

échangeons!	<i>anču-kambe-a</i>
allons chercher!	<i>ōnču-lagōrko-q</i>
allons dormir!	<i>anču-uiči-q*</i> .

Les verbes "accoster", *anšu-pasū-a*, "causer", *inču-lú-a*, "parler portugais", *anču-lu-a inka*, "parler le dialecte", *anču-(l)ut-a wála*, paraissent correspondre à ce temps et à cette personne.

La 2^{ème} personne du pluriel est marquée par la désinence *-ku*:

allez!	<i>pá-ku*</i>
attachez!	<i>tumbo-ki-to-ku*</i>
baisez!	<i>muša-ku*</i>
faites!	<i>nutu-kú*</i> .

Nous en concluons que *anču-kò** est traduit par erreur "allons" et signifie "allez".

PARTICIPE PASSÉ. — Le participe passé se 1^{ère} personne.

je ne sais pas
je ne sais pas compter
je ne veux pas

mača ničičō-nōk } [*nintitu-lek*, je connais]
nintityō-nōk-wa }
maša luánši-nōk } [*luanto-lök*, *luanto-lič**, je veux]
*kula kua luanči-nik** }
maša a-ure-nōk-pilla [= je ne le fais pas manger: *uran-lek*, je mange].

à jeun

3^{ème} personne.

il ne veut pas
il n'y a pas
Il n'y a rien à manger
il n'y a pas de poisson
elle ne sait pas
il n'en peut plus
la poule ne vole pas

*kula nana luanči-ni** [*nana luando-li*, il veut]
maša ni-ni }
maša ni-ni kaa-kawasu } [*na-li*, il y a]
mača nii-ni samōv }
mača nana ničōnō-ni [sans doute *ničōčō-ni*]
maša ineli-ni
wadantōk maša pōmupai-ni.

forme par adjonction au radical verbal de la désinence *-sik*:

allé	<i>pa-sik*</i>
attaché	<i>tumbo-sik*</i>
baisé	<i>muša-sik*</i>
fait	<i>nutu-sik*</i>
venu	<i>unča-sik*</i> .

INTERROGATIF — La désinence de la 2^{ème} personne du présent dans les phrases interrogatives est *-la*, *-lla*:

que fais-tu?	<i>manōna-ča nuta-ba-lla?</i>
tu viens?	<i>malusa nuta-pa-la?*</i>
d'où viens-tu?	<i>kōma unša-lla? unša-lla?</i>
que veux-tu?	<i>nyupalla unča-lla?</i>
que voulez-vous?	<i>maita luanču-la?</i>
que veux-tu manger?	<i>malusa luanto-la?*</i>
que veux-tu d'autre?	<i>malusa ka-a luanto-la?*</i>
en veux-tu beaucoup?	<i>malusa alela luanto-la?*</i>
que regardez-vous?	<i>oapo luanto-la?*</i>
qu'apportes-tu?	<i>manōa-ča kinša-lla?</i>
combien de poissons	<i>ōmpuōn-ča samōv kōnša-</i>
as-tu pris? [quand	<i>lla?]</i>
apportes-tu du poisson?	

Nous en concluons que les formes

*huma luanto-la** tu veux
kōma nōnšita-pa-lla tu sais

sont des interrogatifs méconnus.

NÉGATIF. — Il semble bien que les désinences personnelles et temporelles ne soient pas les mêmes dans la conjugaison négative que dans la conjugaison ordinaire. Voici les quelques faits qui nous font faire cette supposition:

Dans la même classe rentreraient, croyons-nous,

manquer le but *masá piliči-ni* [*apilitú-li*, atteindre], dont le sens serait: "il manque le but"

dégouter *mašō luanči-ni*, dont le sens serait "il ne veut pas"

sourd *maša laukti-ni*, dont le sens serait: "il n'entend pas"

sot *maša-nityentō-ni*; sottte, *ma-lo-sa-nityentō-ni*, dont le sens serait: "il ne sait pas", "elle ne sait pas".

A l'interrogatif négatif présent, nous aurions le suffixe *-na* au lieu de *-la*:

tu ne veux pas? *huma kula luanči-na** [veux-tu? *luanto-la**].

Dans ces trois cas, la désinence diffère de celle du présent par le remplacement de *l* par *n*.

A l'impératif négatif, enfin, la 2^{ème} personne semble marquée par le suffixe *-ta*, avec ou sans préfixation de *ye-*:

ne pleure pas!	<i>ye-ullik-ta!</i>
laisse! [= ne fais pas!]	<i>nutu-ta*!</i>
attention!	<i>ándō lík-tu-ta!</i> [= ne parle pas!]
veiller	<i>nampibeli kula-uči-ta</i> [= ... (?) ne-dors-pas!].

L'emploi de la plupart de ces particules négatives s'accompagne d'une modification phonétique de la dernière syllabe du radical verbal:

nintitu devient *ničičō*, *nintityō*, *ničōčō*
luanto devient *luanči*, *luanči*
wan devient *ure*
na devient *ni*
pilitu devient *piliči*.

Ces particules et les modifications qu'elles entraînent sont si caractéristiques du négatif que l'adverbe de négation peut, semble-t-il, être omis:

C'est ainsi que nous avons:

nintityō-nōk-wa, je ne sais pas compter
à côté de *mača ničičō-nōk*, je ne sais pas
luanče-ni détester [= il ne veut pas]
à côté de *kula nana luanči-ni**, il ne veut pas
nintiti-ni muet [= il ne comprend pas]
à côté de *mača ničičō-nōk*, je ne sais pas.

CONJUGAISON.

	1 ^{ère} pers. sing.	2 ^{ème} pers. sing.	3 ^{ème} pers. sing.	1 ^{ère} personne plur.	2 ^{ème} pers. plur.	3 ^{ème} pers. plur.
Indicatif	<i>-lek, -lōk, -lik, -lk</i>	<i>-ker, -kōr</i>	<i>-li, -lli</i>	<i>-ter, -tōr</i>	<i>-lla-mō</i>	<i>-lli, -li, -lli-na</i>
Futur	<i>-čik, -tik, -t'ik, -čōk</i>	?	<i>-čo, -ču</i>	<i>inča-....-ha, inču-..-hō-mo, inču-.....-ha</i>	?	<i>-čo, -čō-ma, -ču, -ču-ma,</i>
Conditionnel	<i>-nansko</i>	?	?	?	?	?
Impératif	?	<i>-ōr</i>	?	<i>anču-...-a, anču-.....-a, ōnču-.....-a</i>	<i>-ku</i>	?
Interrogatif	?	<i>-la, -lla</i>	?	?	?	?

CONJUGAISON NÉGATIVE.

Indicatif	<i>-nōk, -nik</i>	?	<i>-ni</i>	?	?	?
Impératif	?	<i>ye-...-ta</i>	?	?	?	?
Interrogatif	?	<i>-na</i>	?	?	?	?

RELATIF. — Brinton (*op. cit.*, p. 62) donne l'exemple suivant:

ton désir *loanta-masu*

qui doit être traduit exactement: ce que tu veux [*luanta**, vouloir].

Notre vocabulaire nous fournit une forme identique:

ce que tu dis *lok-máso* [*lúng-ò'x*, parler].

CAUSATIF. — Du préfixe *a-*, qui sert à former des causatifs d'après Brinton (*op. cit.*, p. 63), nous avons relevé quelques exemples dans nos documents modernes:

faire peur *a-diwantò-l'ók*

chasser, expulser *adipi a-diwante yusun^dae*

chasse-le d'ici, il sortira *nanòkòa a-diwantò adipi yusun^dae*

faire du mal *a-ékò-tiká-pa-lli¹* [= il fait du mal]
je vais faire dormir mon enfant *uilā-uk à-uíçi-lik**
relever *a-yúnsen* [= faire se lever]

Ceci nous permet d'interpréter une série de formes de nos vocabulaires d'une façon plus précise:

sortilège *a-ékò-tòk-li* [= il fait du mal]

à jeun *maša a-ure-nòk-pilla* [= je ne le fais pas manger²]

saigner *a-ukla-dòco* [= faire saigner]

maître *a-ninšita-pa-lli* [= il fait savoir, il enseigne³]

commander (*n*) *ipanu a-nudò-tòk* [= je ferai faire]
finir, continuer *a-tawantò* [= faire finir, faire continuer]

montrer *a-likun-(tòn)*, *a-likòr-(tòn)* [= faire voir].

Atteindre, *a-píli-tú-li*, rentre probablement aussi dans cette catégorie

ACTION TRANSITOIRE. — L'affixe *la* marque, d'après Brinton (*op. cit.*, p. 64), l'acte transitoire. Il en est ainsi en Xébero moderne:

une fois, j'ai été malade

sullala nu-šasa kalloi-ik-la

sullala nu-šasa kalloi-ik-la

[*kallói-lli*, il est malade]

cette eau n'est pas bonne

*asu luk mo-imbū-la-li** [*mu-lli*, bon].

¹ Cf. *ikò-lli*, cela fait mal (c'est douloureux)

² Brinton (*op. cit.*, p. 63) donne l'exemple suivant: *a-uran-lek*, je fais manger un autre.

³ Cf. *kòma nònšita-pa-lla*, tu sais.

Nous pensons que les mots suivants de notre vocabulaire expriment la même idée:

toux *tinko-pi-la-lli* [à côté de *tinko-lli*]

rouge *pipò-lla-li* [à côté de *pipò-lli*]

toucher *pata-laa-ik* [à côté de *pata-ik*]

flotter *izúmbi-lá-li* [à côté de *izómba-li*, *nager*]

dangereux *tòkwá-la-lli* [à côté de *tòkwá-tu-ik*, trembler de peur].

ACTION HABITUELLE. — D'après le même auteur (*op. cit.*, p. 64), le suffixe *-na* marque les actes habituels; nous avons en effet, nous aussi:

il vit mal *musu paápái-na*

ACTION RÉCIPROQUE OU MUTUELLE — En Xébero ancien, c'est le préfixe *yn-* qui marque cette relation (Brinton, *op. cit.*, p. 64):

ma-lek je prends

ya-in-ma-li ils désirent se prendre réciproquement (se marier).

Nous retrouvons le même procédé en Xébero moderne:

se battre

òn-èiòkma

se cacher

maatana òn-skito-li

s'amuser

in-tòklita-š'a-lli

il est près de l'autre

in-kawi-apa-lli

se secouer

im-pásòkòr

je suis tombé

akòçu in-anu-ik.

Il est probable que les phrases:

èiwutòk-sa òn-èna-pa-lli

òn-èuda-pa-li yumutu-lu (ou plutôt *yumutu-lik*)

traduites "avec le couteau" et "avec la hache", doivent signifier "il s'est coupé avec le couteau, avec la hache".

AFFIXES VERBAUX.

PRÉFIXE *òk-*, *ik-*. — Nous avons relevé ce préfixe dans un certain nombre de verbes, sans pouvoir en préciser le sens exact:

détacher

òk-ònkòt

emporter (= emporte!)

òk-pa-ntò-r

il a emporté

nan-òk-pa-nta-lli

abatte un arbre

nalla òk-patulka

harponner

ikwa òk-tanpalli

jeter

òk-š'ank

éplucher (= épluche!)

suk-òr òk-suk-r

piquer (= pique!)

òk-sát-òr

marcher

òk-untapillalli

flécher

ik-wanòkq-pa-lli.

PRÉFIXE *-sök*. — Nous en dirons autant de ce préfixe:

pincer	<i>sök-tökör</i>
gratter	<i>sök-wakör</i>
égratigner	<i>sök-wäkör</i>
casser	<i>sök-póklök</i>
chatouiller	<i>sök-ilikör</i>
presser en écrasant	<i>sök-múkör</i>
exprimer en pressant	<i>sök-písörkör.</i>

PRÉFIXE *ipa-*. — Le mot *ipa*, qui a le sens de "maintenant" en Xébero, préfixé aux verbes, marque que l'action vient de s'accomplir ou est en train de s'accomplir:

la chicha est finie	<i>ipa tauanto-li uktúlu*</i>
il est déjà jour	<i>ipa-uköle-li</i>
il fait nuit	<i>ipa-ökpi-lli¹</i>
je te comprends	<i>ipa kwa laçitapilla-lök</i>
je vais, je partirai	<i>ipa-paá-tik</i>
je m'en vais	<i>ipa-pa-ndö-v-t'ik</i>
j'arrive	<i>impa-umö-tök</i>
il dort	<i>ipa uiçi-li*</i>
il y a longtemps	<i>ipa-nápi-pa-lli.</i>

Il est clair que la traduction des formes suivantes, relevées dans notre vocabulaire, n'est pas tout-à-fait exacte:

j'ai donné	<i>ipá-anga-lk</i>
j'ai vendu	<i>ipa-ukulatö-lk</i>
il est parti, il est allé	<i>ipá-pa-lli.</i>

De même, les formes verbales

être content	<i>ip-ulök-lö</i>
marié	<i>ipa-sua-lli</i>
apprivoisé	<i>ipa-llata-lli,</i>

ou les substantifs

minuit	<i>ip-ekenök-li [ikén^o(hök), au milieu de],</i>
nuit,	<i>pa-kaçiiðo-lli</i>
sain	<i>ipa-murtino-li</i>

doivent exprimer l'idée que la qualité ou l'état existent au moment même où l'on parle.

PRÉFIXE *ya-*. — Ce préfixe, d'après Brinton (*op. cit.*, p. 64), marque le désir d'accomplir un acte. L'exemple suivant de notre vocabulaire confirme cette explication:

j'ai sommeil *ya-uiçi-lik** [litt.: je désire dormir].

La même nuance doit être exprimée dans les phrases suivantes, bien qu'elle ait échappé à nos informateurs:

¹ Le même mot est donné pour "crépuscule".

je vais au champ *yá-pa-llök muni-k*
que voyez-vous? *malusa ya-litu-la*?*

et enfin la forme *ya-çiçi-lik** du verbe "déféquer" signifie sans aucun doute "j'ai envie de déféquer".

PRÉFIXE *nara-*. — Le préfixe *nara-* a la même signification que le précédent d'après Brinton (*op. cit.*, p. 64). Il est probable que nous en avons un exemple en Xébero moderne sous la forme *lör-*:

je donnerai (= j'ai l'intention de donner), *kwa-lör-angö-tik.*

PRÉFIXE *ipia-, impia-, ipöya-*. — Ce préfixe marque que l'action est sur le point de s'accomplir:

je vais me marier	<i>ipia-soa-lli, impia-soá-lli</i> [en réalité: il va se marier]
je vais chez maman	<i>ipöya pa-nta-lök-awa</i>
je vais me baigner	<i>piyá-ma-lk</i>
il va mourir	<i>ipia-çimi, ipia-çimini.</i>

Ipia-tawando-li, qui, dans notre vocabulaire, est donné avec le sens de "presque", signifie, par suite, "cela va finir".

INFIXES *-apa-, -pa-* OU *-ba-* ET *-tu-*. — Ces deux infixes se rencontrent souvent soit dans les formes verbales soit dans les adjectifs. Le premier est particulièrement fréquent. Ces suffixes s'intercalent entre le radical et la désinence personnelle.

INFIXE *-apa-, -pa-, -ba-*:

que fais-tu?	<i>manöna-ça nuta-ba-lla</i> <i>malusa nuta-pa-la*</i>
il pleure	<i>ullöka-pa-lli</i>
il mange	<i>utam-pa-lli</i>
il rit	<i>yamöva-pa-lli</i>
il est près de l'autre	<i>in-kawi-apa-lli</i>
le couteau coupe	<i>sauli açum-ba-li</i>
il coupe	<i>nana açum-ba-lli</i>
elle pleure	<i>ulika-pa-li</i>
elle peint	<i>nana koaprö linsöva-pa-lli</i>
elle tisse	<i>musu lantekpi nuta-pa-lli</i>
elle chante	<i>nana tulunöa-pa-lli</i>
elle coud	<i>nana pipiyum-pa-lli</i>
elles causent	<i>linsa-lum-pa-lli-na</i>
elles dorment	<i>wiça-pa-lli</i>
c'est fermé	<i>atanta-pa-lli</i>
le kaça chante	<i>ita ðökla-pa-lli</i>
l'urubu se pose sur le toit	<i>supu löa-pa-lli piök</i>

le vent souffle	<i>tanúa ta-bá-lli</i>
vous chantez	<i>mama tumōa-pa-lla-mō</i>
vous êtes civilisés	<i>hōñ sita-pa-llō</i>
	<i>manin sita-pa-llō</i>
cru	<i>númpi-(pa-lli)</i>
debout	<i>wanōra-pa-lli</i>
enflé	<i>mōpiwam-ba-li</i>
fâché	<i>yu-pá-li</i>
assis	<i>lóa-pa-lli</i>
couché	<i>pōkwa-pa-lli</i>
joyeux	<i>saka-pa-lli</i>
lent	<i>utēlōklam-pa-li</i>
puant	<i>aná-pa-lli</i>
sec	<i>ana-pa-lli</i>
triste	<i>wainuta-pa-lli.</i>

Cet infixé marque, d'après Brinton (*op. cit.*, p. 63), une action présente.

INFIXÉ *-tu-*:

nouveau	<i>nállo-tu-lli</i>
noyé	<i>timiōk-tu-lli</i>
noyés [traduit : l'inondation les noya]	<i>timiōk-tu-li-na</i>
semblable	<i>nana-pusōlin-tu-lli</i>
ressemblant	<i>inyō nana-pusuli-tú-lli</i>
naufragé	<i>takúpōk-tú-lli</i>
tout près	<i>kawi-tu-li.</i>

Cet infixé indique, d'après Brinton (*op. cit.*, p. 64), que l'action est faite par un autre.

PARTICULES INTERROGATIVES. — D'après nos documents, deux particules paraissent surtout fréquentes: *-ča* (peut-être aussi *-ša*) et *ma-*.

PARTICULE *-ča*:

où vas-tu ?	<i>anyupa-ča pa-ča?</i>
par où allons-nous ?	<i>anyupa-ča pah-iōr?</i>
où est-ce ?	<i>anyupa-ča?</i>
où est-il allé ?	<i>anyupa-ča pa-lli?</i>
où sont les enfants ?	<i>nupa-ča wila-lusa*?</i>
comment ?	<i>ma-pusu-ča?</i>
comment vais-je faire ?	<i>na-ma-pusu-(ča) notō-čōk?</i>
qui est ton maître ?	<i>nuna-ča na mestro alōka-pa-lli?</i>
que fais-tu ?	<i>ma-nōna-ča nuta-ba-lla?</i>
qu'apportes-tu ?	<i>ma-nōa-ča kinša-lla?</i>
combien de poissons as-tu pris ?	<i>ōmpuōn-ša samōr kōnša-lla?</i>

PARTICULE *ma-*:

quoi ?	<i>má-e, ma-lusa*?</i>
qu'est cela ?	<i>ma-e mena?</i>
qu'est-ce ?	<i>má-lusa-h(ō)?</i>

que voulez-vous ?	<i>ma-lusa luanto-la*?</i>
que regardez-vous ?	<i>ma-lusa ya-litu-la*?</i>
que fais-tu ?	<i>ma-lusa nuta-pa-la*?</i>
que veux-tu manger ?	<i>ma-lusa ka-a luanto-la*?</i>
que veux-tu d'autre ?	<i>ma-lusa alela luanto-la*?</i>
qu'apportes-tu ?	<i>ma-nōa-ča kinša-lla?</i>
que fais-tu ?	<i>ma-nōna-ča nuta-ba-lla?</i>
que donnes-tu ?	<i>ma-nōna-ta hōma ōnga-tō-čō?</i>
que veux-tu ?	<i>ma-ita luantu-la?</i>
que fais-tu sur l'eau ?	<i>ma-pupa lank hōk-ōk?</i>
comment ?	<i>ma-he, ma-pusu-ča?</i>
comment vais-je faire ?	<i>na-ma-pusu-(ča) notō-čōk?</i>
quel est son nom ?	<i>ma-li-i-natō?</i>
ton nom ?	<i>ma-li-ñi-na?</i>
tu restes ?	<i>ma-lye-čō?</i>

PARTICULES NÉGATIVES. — Le Xébero emploie deux particules négatives: *masa*, *maša*, *mača*, *mašō*, *mačō*, et *kula*, celle-ci étant le plus souvent, comme l'a signalé Brinton (*op. cit.*, p. 63), associée à l'infixé *-imbo-*, *-mbo-*, *-mbu-*, *-mbo-*; nous avons déjà signalé l'emploi de désinences personnelles spéciales à la conjugaison négative.

PARTICULE *masa*, etc. . . . :

je ne sais pas	<i>mača ničičō-nōk</i>
je ne veux pas	<i>maša luánsi-nōk</i>
il n'y a pas	<i>maša ni-ni</i>
il n'y a rien à manger	<i>maša ni-ni kaa-kawasu</i>
il n'y a pas de poisson	<i>mača ni-ni samōr</i>
la poule ne vole pas	<i>wadantiōk maša pōmupai-ni</i>
il n'en peut plus	<i>maša ineti-ni</i>
mon mari n'a pas pris de poisson	<i>sua-ukō maša kōni samōr</i>
jamais	<i>maša pinča [= pas souvent]</i>
il ne fuit plus	<i>maša pinta pae-n-šo</i>
elle ne sait pas	<i>mača nana ničōnō-ni</i>
dégouter	<i>mašō luanči-ni [= il ne veut pas]</i>
détester	<i>mačō-tantiōni [= ne pas aimer]</i>
sourd	<i>maša laukti-ni [= il n'entend pas]</i>
il ne comprend pas	<i>maša laukō-ñe</i>
manquer le but	<i>masá piliči-ni</i>
sot	<i>maša-nityentō-ni [= il ne sait pas]</i>
sotte	<i>ma-lo-sa-nityentō-ni [= elle ne sait pas]</i>
léger	<i>maša-kuri-ōñō [kwōli, lourd]</i>

mauvais	<i>maša pači-ño</i>
inutile	<i>maša makin-pači-ño</i>
méchant	<i>maša-mu-iño</i>
vide	<i>maša-möri-ña</i> [málli, plein]
sans courant	<i>mašá-tōka-ōke-ñe</i> [= eau qui ne court pas]
concubinaire	<i>maša-sui-ña</i> [ipa-sua-lli, il est marié]
peu de fruits édenté	<i>maša piwe-ñi</i> <i>maša apinda latōk-wih-ñi</i> [látōk, dent]
à jeun	<i>maša a-ure-nōk-pilla</i> [= je ne le fais pas manger]
faible	<i>maša nantapi-lli</i> [nantapi-lli, fort]
difficile	<i>maša kanánawi</i>
généreux	<i>máša pōrku-in</i> } [apōrkoť <i>máša apōrku-in</i> } [avare]
chien doux	<i>maša tōko-eñ</i> [gi-tōkō, mordre]
rien d'autre vénéreux	<i>maša-a ka-eña</i> <i>maši-akata.</i>

PARTICULE *kula*:

il n'est pas brun	<i>kula kiliol-imbo*</i> [kiliolo*, brun]
ce n'est pas celui-ci	<i>kula nan-imbo*</i> [nana, lui]
ce n'est pas à elle	<i>kula nana-k-imbo*</i> [nana-ki, sien]
cette eau n'est pas bonne	<i>asu luk mo-imbula-li*</i> [mu-lli*, bon]
il n'y a pas d'eau	<i>kula luk-ša ni-mbu-li*</i>
je ne veux pas	<i>kula kua luanči-nik*</i>
il ne veut pas	<i>kula nana luanči-ni*</i>
tu ne veux pas?	<i>huma kua luanči-na?*</i>
je ne t'aime pas	<i>kula kua tantani-n-čik*</i>
je ne dors pas	<i>kula wiči-n-čik*</i>
ne pas dormir (veiller)	<i>nampibeli kula uči-ta</i>
n'être pas content	<i>kula-lōk-in</i>
rien	<i>kula ma-pinta*</i> .

Exceptionnellement, le suffixe *-imbo* peut être associé à la particule *maša*:

facile	<i>maša saká-himpo.</i>
--------	-------------------------

Les désinences personnelles négatives sont si caractéristiques qu'elles suffisent, comme dans la conjugaison, à exprimer la négation, les autres particules étant omises:

<i>nalla pači-ni</i>	bois sans valeur [= bois mauvais, pas bon]
<i>ninti-ni</i>	muet [= qui ne sait pas, qui ne comprend pas]
<i>ninti-luik-ño</i>	muet [= qui ne sait pas parler].

DIMINUTIF ET AFFECTIF. — Le suffixe *-ša*, *-sō*, *-sa* sert nettement à former des diminutifs:

abri	<i>tambú-ša</i> [tampu, en Kičua]
tangara (passereau)	<i>sómbula-ša</i> } [šomb ^u la, oiseau]
oiseau joli	<i>šumpúlla-ša mušalli</i> } oiseau]
perruche	<i>supi-ša</i> [à côté de <i>šupi</i>]
couteau	<i>šučik-ša*</i> , <i>šiučik-ša</i> [à côté de <i>seotik</i>]
nouveau-né	<i>uawin-ša*</i> [guagui, enfant]
enfant tout petit	<i>wawa-sō</i> [huahua, en Kičua]
agouti (petite espèce)	<i>hōtik wawa-ša</i>
peu profond	<i>samá-hōk-ša</i>
bâton court	<i>nalla tanga-ša</i>
femme petite	<i>koaprō amutyu-ša-su</i> } [amōtya, petite sarigue]
petite sarigue	<i>anášōra mōča-sa</i> } bas]
	<i>amōču-sá-sa</i>
petit garçon	<i>latō-ša*</i>
petite fille	<i>šiši-ša*</i>
petit	<i>uni-ša*</i>
un	<i>ala-sa</i> , <i>alá-za</i> } [à côté de <i>ala</i>]
un seul	<i>allá-sa</i>
île	<i>uni utnu-ša</i>
pot à peinture	<i>pōkwámbi-ša</i>
viande	<i>čuču-ša.</i>

Comme dans beaucoup de langues, notamment en espagnol, le diminutif est employé fréquemment avec un sens affectif. C'est ainsi qu'un grand nombre de noms de parenté ont la terminaison *-ša*. Voici les exemples de cet emploi spécial de ce suffixe que nous avons relevés dans notre vocabulaire:

frère	<i>ale-ša*</i> [à côté de <i>yalli</i>]
frère aîné	<i>l'u' u-ša*</i> } [yuyú-uk, mon
frère cadet	<i>l'u' u-ua-ša*</i> } frère]
	<i>nadin-wá-ša</i>
filles, sœurs	<i>willá-ša</i>
cadette	
vierge	<i>willá-lo-ša</i> } [uilá*, enfant; <i>willá-lo</i> , jeune ♀]
garçon fort	<i>nantapi-lli(r)</i> } <i>willá-ša</i>
	<i>willá-ša</i>
frère du mari	<i>imolyo-ša</i> } [imolyo, belle-sœur, beau-frère]
beau-frère	<i>imōlyo-ša</i> } sœur de l'épouse]
	<i>imolu-ša*</i>
belle-sœur	<i>imolu-ša*</i>
sœur cadette	<i>ša-ša</i> [ša-ua*, sœur]
sœur	<i>kaič-ša*</i> [à côté de <i>kaič-wa</i> , <i>kaičk-ua*</i>]
belle-sœur	<i>mōk-ša</i> , <i>mok-sá*</i>
sœur du mari	<i>mōk-ša</i>

vieille	<i>tasólyp-ša, tasalion-ša*</i> [<i>tašelyo, bru; tasólyo, sœur aînée; tasaliok*, vieille</i>]
[homme] bon	<i>uñimu-ša</i> [<i>asapinta uñimu, le meilleur; uñimu-ni-lli, intelligent</i>]
je veux des bananes	<i>tanku-ša luanto-lik*</i> [<i>tánko, banane</i>]
donne-moi de l'eau! [= moi aussi de l'eau]	<i>kua-nta-ša luk-ša*</i> } [<i>lók*, eau</i>]
il n'y a pas d'eau	<i>kula luk-ša ni-mbu-li*</i> }
va chercher de l'eau	<i>pa-ker huma luk-ša taper-itonta</i>
Le suffixe restrictif <i>-šasa</i> ne semble être qu'un allongement du suffixe précédent; il a le sens de seulement:	
non, deux seulement	<i>kula, katuta-šasa*</i>
donne-m'en un! [= moi aussi un]	<i>kua-nta-ša ala-šasa*</i>
il n'y en a que de verts	<i>uauapi-šasa niapali*</i>
il ne mange que la sardine	<i>wacalku utam-pa-lli alyasarda</i>
un seul	<i>allá-šasör</i>
tous ensemble	<i>numi-šasör.</i>

Un autre affixe *ua* ou *wa* paraît également marquer une nuance affective:

frère	<i>iállí-wa</i> [à côté de <i>yalli</i>]
sœur	<i>kaiikk-ua*</i> } [à côté de <i>kaiik-ša*</i>]
	<i>káik-wa</i> }
frère	<i>l'u' u-ua-ša*</i> } [à côté de <i>l'u' u-ša*, yuyú-uk</i>]
	<i>yu-wá</i> }
sœur aînée	<i>sá-wa</i> } [à côté de <i>ša-ša, sœur</i>]
sœur	<i>ša-ua*</i> } cadette]
frère cadet	<i>nadin-wá-ša</i>
chien	<i>nini-wa</i> [à côté de <i>nini</i>].

AUGMENTATIF. — L'augmentatif est marqué par le suffixe *-či, -inči, -nči, -nti, -nčö*, qui correspond à l'adjectif *či*, grand, du Xébero de Brinton:

serpent long	<i>láwa-či</i> [<i>láuá*, serpent</i>]
très petite	<i>móti-nti</i> [<i>hameča, petit, amutyu-šasu, petite, amötya, bas</i>]
trop haut	<i>musónka-inči</i> [<i>musónkō, en haut</i>]
trop loin	<i>wai-nči</i> [<i>ue*, loin</i>]
trop près	<i>kawitula-uč¹</i> [<i>kawituli, tout près</i>]
heureux à la chasse	<i>mapō-nčö</i>
certainement	<i>toke-nči*</i>
oui	<i>tōki-nti</i>
vraiment?	<i>tōkō-nte?²</i>

¹ Sans doute: *kawitula-nč¹*.

² Et probablement aussi: *tini-nt²* chef.

RENFORCEMENT. — Les suffixes *-tana, -pilan-tana*, servent au renforcement:

cela même	<i>nanéla-n-tana*</i> [à côté de <i>nánela*</i>]
certainement	<i>toke-nči-tana*</i> } [à côté de <i>toke-nči*</i>]
	<i>toke-nči-pilan-tana*</i> }

La particule *pinta, pinda* paraît servir aussi au renforcement:

jamais	<i>maša pinča</i>
personne	<i>zan-pinta*</i> [<i>zan* = qui?</i>]
plus que tous, avant tout	<i>ia-pinda inyö lapör-kökla</i>
édenté	<i>maša a-pinda latök-wih-ñi</i>
rien	<i>kula ma-pinta*</i>
il ne fuit plus	<i>maša pinta pae-n-šo</i>
souvent	<i>a-pinta</i>
le pire	<i>asa-pinta mu-iñö</i>
le meilleur	<i>asa-pinta šawahe</i>
	<i>asa-pinta uñimu.</i>

SUFFIXE *-nta, -nda*. — En Xébero, "aussi" se dit *-unda*, en Maynas et en Kahuapana *-nta* ou *-anta*. Nous retrouvons ce suffixe en Xébero moderne avec le même sens dans les exemples suivants:

moi aussi	<i>kwa-nta kókma-nta</i> [= moi aussi, toi aussi]
toi aussi	<i>könma kókma-nta</i> [= toi, toi aussi]
j'irai	<i>kwa-nda paá-tik</i> [= j'irai aussi]
j'ai faim	<i>okila-lik kua-nta*</i> [= j'ai faim moi aussi]
j'ai soif	<i>yu-lik kua-nta*</i> [= j'ai soif moi aussi]
donne-moi de l'eau!	<i>kua-nta-ša luk-ša*</i>
donne-m'en un!	<i>kua-nta-ša ala-šasa*</i>
langage	<i>lalla hu-llunk-pa-lli nana-nta</i> [= lui aussi parle la langue]
langage xébero	<i>nana-nta lunk-pa-lli lalla nikla</i> [= lui aussi parle la langue xébero].

Peut-être la différence de radical observée entre *pa* et *panta*, qui signifient tous deux "aller", s'explique-t-elle par l'addition de ce suffixe au radical simple:

je vais chez maman	<i>ipa-nta-tik-áwa</i> [= j'irai aussi chez maman]
	<i>ipöya pa-nta-lök-awa</i> [= maintenant, je vais aussi chez maman]
je vais chez papa	<i>ipa-nta-ti-pápa</i> [= j'irai aussi chez papa]

nous irons	<i>inča-pa-nta-ha</i> [= nous irons aussi]
	<i>inču-mu-pa-nta-ha</i> [= nous irons aussi]
nous irons tous deux	<i>inču-pa-nda-hō-mo</i> [= nous irons aussi]
adieu	<i>pa-ntā-kulla</i>
s'en aller	<i>ipa-pa-nta-lli</i> [= il va aussi maintenant]
je m'en vais	<i>ipa-pa-nāōr-r'ik</i> [= j'irai aussi maintenant]
va-t'en!	<i>pakōr-pa-niō-r</i>
il est allé tout droit	<i>sōksu pa-nda-lli</i> [= il va aussi tout droit].

EXPRESSIONS DE LIEU.

Le locatif, sous ses aspects les plus divers, est indiqué par l'adjonction de *-k*, *-ek*, *-ōk*, *-kō* *-ik*:

dans la forêt	<i>tanā-k</i> [<i>tana</i> , forêt]
dans la marmite	<i>okta-n-ik*</i> [<i>okta*</i> , marmite]
les femmes dorment dans les hamacs	<i>wiča-pa-lli kōapōr čipōč-ek</i> [<i>tīpōt tālla</i> , hamac de miriti]
partout	<i>inyō-r-kō nyapālli</i> [= il est dans tout]
je vais au champ	<i>yā-pa-llōk mumi-k</i>
tu vas au champ	<i>mami-k paā-čuma(?)</i>
envoyer à Tefé	<i>pakōr mantōr Teffi-k</i>
attache bien le canot au bâton!	<i>asuntōr musu</i> } [<i>nālla</i> , <i>nō nalla-kō</i> } bâton, <i>ita čōkla-pa-lli</i> } arbre]
le kaķa chante sur l'arbre	<i>nallā-k</i> }
que fais-tu sur l'eau?	<i>ma pūpa lank hōk-ōk</i> [<i>hōk</i> , eau]
laisse le couteau sur le banc!	<i>akut siūčōk</i> } [<i>no nān-</i> <i>hūnāntōk-ōk</i> } <i>tōk</i> , <i>akut-ōk siučōk</i> } banc]
j'ai laissé le couteau sur le banc	<i>hūnāntōk-ōk</i> }
de jour	<i>ukli-k</i> [<i>ūgli</i> , jour]
dans la rivière	<i>ōki-n-ōk-lō</i> [<i>hōk</i> , eau].

supina exprime à la fois: "derrière" et "après":

qui vient derrière	<i>supina</i>
ensuite	<i>nanā-supina</i> [= après lui]
après, ils boivent de la chicha	<i>nana supna uklulu u-lli</i>
après manger, je vais dormir	<i>uran-ka u-supina wi(s)-in-dō-čōk</i>
demain matin	<i>ōkli supina</i> [<i>ūgli</i> , jour]
ce soir	<i>supina ukpili</i>
en arrière	<i>supina nupa</i>
derrière	<i>supina-nikla</i>
derrière la maison	<i>pičōk supina-kli</i> .

Le mot *wili*, qui paraît désigner la "partie inférieure d'un objet" (*nalla wili*, en bas de l'arbre), par adjonction du suffixe du locatif, signifie "sous":

sous le panier	<i>lantōkpi wilō-n-k</i>
sous les hamacs	<i>talla wilō-n-k</i> .

Si on lui adjoint en outre le suffixe *-kla*, qui existait en Xébero ancien (cf. Brinton, *op. cit.*, p. 61), on indique en plus la direction: *wilō-n-kō-kla* en-dessous [litt.: de dessous]

SUFFIXE *-lala*, *-llala*, *-lalla*. — Le mot *lalla*, qui a le sens de "bouche", entre dans la formation du nom des objets creux:

tombe	<i>timipi-lala</i> [<i>čimipi</i> , cadavre]
dedans du panier	<i>lantōkpi-lalla</i> [<i>lantōkpi</i> , panier]
mortier	<i>nallā-lala</i> [<i>nālla</i> , arbre, bois, tronc]
dedans de laalebasse	<i>pawi-lalla</i> [<i>pāwi</i> , calebasse].

Il sert à former également les noms des orifices ou cavités naturels ou artificiels du corps:

trou auditif	<i>lalla-uk</i>
oreille percée	<i>itu lalla-uk</i>
lèvre percée	<i>lalla uičōk</i> [<i>ōtōk</i> , lèvre]
narines	<i>lalla-nōk</i>
ton nez est percé	<i>nana-ki nōčōk-nō lalla-nōčōk-la</i> [<i>ne'ōk</i> , nez]
aisselle	<i>ipōlli-lalla</i> [<i>ikōlli</i> , poitrine?].

Enfin, il a parfois le sens de "dans":

dans la maison	<i>pičōk-lalla</i>
en été	<i>ōki-lalla</i> .

Il est possible que le même suffixe se retrouve dans le mot *inti-llalla*, voie lactée, dont le second composant paraît emprunté au Kičua: *inti*, soleil.

EXPRESSIONS DE TEMPS — "Quand" est exprimé par le préfixe *mpō-*, *hōmpe-*, *umpu-*, *impi-*:

quand te marieras-tu?	<i>mpō soa-čō-ma</i>
	<i>hōmpe nō-ma soho-čō</i>
	<i>hōmpe soa-čō-ma</i>
quand viendront-ils?	<i>umpu-lo unči-ču*</i>
quand l'enfant mourra	<i>impi-čimin-šo</i> .

¹ Il est probable que *iwāllō lallu*, creux (cavité), est une erreur de transcription ou de lecture pour *iwāllō lalla*.

Ceci nous autorise à traduire la phrase: *õmpu-õn-sa samõr kõnša-lla*, quand apportes-tu du poisson? et non: combien de poissons apportes-tu?

ACCOMPAGNEMENT. — Brinton (*op. cit.*, p. 61) indique que le suffixe d'accompagnement est *-lek*; nous avons en Xébero moderne le même suffixe sous la forme *-lik*:

avec du manioc *kaça-lik**
avec des bananes *tanku-lik**

La phrase: je vais [j'irai] avec toi, *kõnma-bõk paa-tik*, doit être une erreur de transcription pour *kõnma-lõk paa-tik*.

De même, nous croyons que la phrase: [il se coupe?] avec la hache, *õn-õuda-pa-lli yumutu-lu*, doit provenir d'une erreur de lecture du manuscrit et être rétablie sous la forme *õn-õuda-pa-lli yumutu-lik*, ce qui démontrerait que la particule de l'instrumental peut parfois être la même que le suffixe d'accompagnement.

FORMATION DES NOMS ET DES ADJECTIFS. —

Le suffixe *-li* qui marque, ainsi que nous l'avons indiqué, la 3^{ème} personne du singulier du présent, servirait également à former des substantifs avec les racines verbales: c'est ainsi que *ukilla-llõ*, faim, dérive de *ukilla-lk*, j'ai faim.

Le même suffixe est la désinence presque générale des adjectifs:

kõtlya-li noir [à côté de *kalli*]; *põkwa-pa-lli*, couché; *latõk-li*, rugueux [latõk, dent]; *šapi-lli*, jaune [à côté de *šapi-kaso*]; *kasõr-li*, doux [à côté de *kaassi*]; *sák-li*, *saka-pa-lli*, joyeux; *nantápi-li*, courageux, *nantapi-lli*, fort [à côté de *nantapi*, fort].

Il est d'ailleurs plus que probable que nous nous trouvons en présence du même suffixe et que *ukilla-llõ* signifie en réalité "il a faim" et non pas l'idée de faim, de même que les adjectifs ci-dessus n'ont pas été notés avec leur sens absolu mais sous la forme correspondant à "il est noir, couché", etc.

Un autre procédé de dérivation semble exister, à en juger par les exemples suivants:

obscur	<i>kasisõr-wánio</i> [cf. <i>pa-kasishõ-lli</i> , il fait obscur]
jour	<i>ukli-wán</i> [à côté de la forme <i>úgli</i>]
habillé	<i>kapi-wana</i> [<i>kapi</i> , étoffe]
froid, temps froid	<i>sanõk-wani</i> [cf. <i>sanõk-li</i> , froid].

INCORPORATION. — Nous avons déjà montré que la particule qui indique le genre est fréquemment incorporée. Il en est de même pour l'attribut accompagnant un substantif ou pour le complément d'un verbe, qui s'intercalent parfois entre le radical et la désinence du mot incorporant. En voici quelques exemples typiques:

ton oeil est noir	<i>kõtlyu-lálla-li</i> [<i>kõtlya-li</i> , noir; <i>lala</i> , oeil]
j'ai mal à la tête	<i>ikõr-mutu-lk</i> } [<i>mutu, moto*</i> , tête; <i>ikõ-lli</i> , cela fait mal]
	<i>ikõn-mutu-lk</i> }
	<i>ikõr-mutú-llõk</i> }
j'ai mal au ventre	<i>ike-u-lk</i>
j'ai mal à la poitrine	<i>ike-õitõk-lõk</i> [<i>õitõk*</i> , estomac; <i>ikõ-lli</i> , cela fait mal]
j'ai mal aux jointures	<i>ikõ-õutubila-lk</i> [<i>tutupilla</i> , genou; <i>ikõ-lli</i> , cela fait mal]
j'ai mal au pied	<i>ikõ-lyantõk-lõk</i> [<i>lantõk*</i> , <i>lándek</i> , <i>landik</i> , pied; <i>ikõ-lli</i> , cela fait mal]
la mère coupe ses cheveux	<i>áwa iõp-antõk-li</i> [<i>hõnsõk</i> , <i>anõik*</i> , cheveux]
eau propre	<i>hõk mu-õk-ša-li</i> [<i>hõk</i> , eau; <i>muça-li*</i> , bon]
eau sâle	<i>hõk utyu-hõk-li</i> [<i>hõk</i> , eau]
sans courant	<i>mašá iõka-õke-ñe</i> [<i>hõk</i> , eau; <i>iõka-lk</i> , courir]
courant	<i>nanta-õk-li</i> [<i>hõk</i> , eau; <i>nandá-iõka-lli</i> , courir].

VARIATION PHONÉTIQUE. — Au point de vue phonétique, il ne semble pas y avoir eu de grandes modifications dans le Xébero depuis l'époque où il nous est attesté pour la première fois. Il semble toutefois que les liquides aient une tendance à se substituer aux dentales:

	Xébero moderne.	Xébero ancien.
âme	<i>wálla</i>	<i>vada</i>
homme blanc	<i>wálla</i>	<i>vadan</i>
	<i>la^hpu-púñõ</i>	}
	<i>lallapu-lli</i>	
	<i>lallapu-põni</i>	<i>dadapu-ásu</i>
apprivoisé	<i>ipa-llaíalli</i>	<i>daiali</i>
ventre	<i>mõrpi*</i>	<i>metpi</i>

danse	<i>lánsa-tö</i>	<i>danza-lek</i> , danser
honteux	<i>lakutá-lli</i>	<i>dakota-lek</i> , avoir honte
lune	<i>lúkôr, lúkôr'ô*</i>	<i>dukir</i>
fleur	<i>lánko</i>	<i>danku</i>
ombre	<i>rašúna</i>	<i>dačúna</i>
serpent	<i>lawá, láwá*</i>	<i>dawa</i>
front	<i>tekla*, tékla*</i>	<i>tequedá</i>
brûler	<i>ukôra-pa-lye</i>	<i>ügeda-lek</i>
eau	<i>lók*</i>	<i>dök.</i>

Ce passage de la dentale à la liquide commençait déjà au moment où ont été recueillis les documents utilisés par Brinton, car on y trouve la double notation pour certains mots:

poisson	<i>samer</i> et <i>lapi-samed</i>
froid	<i>noq'v</i> et <i>nóqued</i>
lune	<i>dukir</i> et <i>dukat.</i>

Ce passage a dû se faire par l'intermédiaire d'une spirante; nous avons en effet, en face des mots Xébero anciens avec dentale, les deux notations avec liquide ou spirante en Xébero moderne dans les cas suivants:

oeil	<i>llada</i>	<i>láza*</i> , <i>lala</i>
fleur	<i>danku</i>	<i>zánko*</i> , <i>lánko</i>
homme blanc	<i>vadan</i>	<i>uáza*</i> , <i>wálla</i>
lune	<i>dukir, dukat</i>	<i>úukara, lúkôr, lúkôr'ô*</i>

Au point de vue grammatical, comme au point de vue sémantique et phonétique, le Xébero a très peu évolué depuis le XVIII^{ème} siècle. Il nous offre un cas remarquable de stabilité linguistique, dont d'autres langues américaines, océaniques et africaines ont fourni déjà maints exemples. Il semble que, dans certaines conditions, certains idiomes se montrent singulièrement conservateurs, alors que d'autres modifient ou renouvellent leur morphologie et leur vocabulaire avec rapidité. Le rythme de l'évolution peut être ou très accéléré ou extrêmement ralenti.

Il est à souhaiter qu'une enquête rapide sur place permette de compléter la documentation encore bien sommaire que nous avons pu réunir sur le groupe Kahuapana et que le manuscrit conservé à la Bibliothèque du British Museum, dont Brinton n'a donné que

des extraits, soit publié *in extenso*. Peut-être arrivera-t'on alors à rapprocher les langues du groupe Kahuapana d'une autre famille linguistique américaine. Toutes nos recherches dans ce sens sont restées infructueuses¹.

VOCABULAIRE XÉBERO².

abaisser	<i>ulawi-kör</i>	<i>nallá tampa</i> [cf. en bas, arbre, bras]
abattre un arbre	<i>nalla</i>	<i>ök-patulka</i>
abcès	<i>lullökčúlli</i>	
abeille	<i>'nino</i>	[cf. cire, miel]
abeille urusu	<i>nio, nioök</i>	
abri	<i>tambú-ša</i>	(Kičua: <i>tampu</i>)
accoster	<i>anšu-pasv-a</i>	(= accostons!)
s'accrocher	<i>pillitö-ču</i>	(= il s'accrochera) [cf. saisir, atteindre]
acheter	<i>ukulatö-čök</i>	(= j'achèterai) [<i>ukolato-lek</i> ; cf. vendre]
adieu!	<i>pa-ntá-kulla</i>	[cf. s'en aller]
agouti	<i>hötik</i>	
agouti (petite espèce)	<i>hötik wawa-ša</i>	[cf. enfant]
aider	<i>katubö-tök</i>	(= j'aiderai)
aigre	<i>há-lli</i>	
aiguille	<i>láwa</i>	[cf. épine]
aile	<i>anpina-nö</i>	(= son aile)
ailleurs	<i>nelyupa-pa-lli</i>	(= il va ailleurs)
aimer	<i>tántóni-kwa</i>	[<i>tan'deñ-lek</i>]
je t'aime	<i>kua tántani*</i>	
je ne t'aime pas	<i>kula kua tántani-n-čik*</i>	(= je ne t'aimerai pas)
j'aimerais	<i>kua tanta-nánsko*</i>	
aîné		
frère aîné	<i>taspi</i>	[cf. jeune homme, vieux]
sœur aînée	<i>tasólyo</i>	[cf. bru, vieille]
aire	<i>mús^o-itökpi</i>	[cf. bien, balayer]

¹ Pendant l'impression de cet article, a paru le livre de GÜNTER TESSMANN: *Die Indianer Nordost-Perus* (Hamburg, 1930), où se trouvent quatre vocabulaires se rapportant au groupe Kahuapana et appartenant aux dialectes xébero (p. 441—444), čaahuí, yamorái et kahuapana (p. 396—397).

² Les mots marqués d'un astérisque proviennent du Manuscrit de la Bibliothèque nationale de Rio. A titre de comparaison, nous avons indiqué entre crochets les mots du Xébero ancien.

aisselle *ipölli-lalla* (sans doute: *ikölli-lalla*,
trou de la poitrine)
allaier *azizörkör*
aller *pa-nta**
je vais *ipá-páá-tik, kua pá-čik** (= j'irai
maintenant, j'irai) [cf. partir]
je vais au champ *yá-pa-llök mumi-k* (= je
désire aller au champ)
je vais chez maman *ipa-nta-tik-áwa* (=
j'irai aussi chez maman), *ipöya pa-nta-
lök-awa* (= maintenant je vais aussi chez
maman) [cf. s'en aller]
je vais chez papa *ipa-nta-ti-pápa* (sans
doute: *ipa-nta-tik-pápa* = j'irai aussi
chez papa)
je vais avec toi *könma-bök paa-tik* (sans
doute: *könma-lök paa-tik* = j'irai avec
toi)
tu vas *huma pá-ču** (erreur probable)
tu vas au champ *mami-k paá-ču-ma(?)*
(= ils iront au champ)
tu vas devant *könma manto pa-kör*
où vas-tu? *anyupa-ča pa-ča*
il va *nana pá-lé**
nous allons *pá-ter**
par où allons-nous? *anyupa-ča pah-tör*
j'irai *kwa-nda paá-tik* (= j'irai moi aussi)
tu iras *könkma pá-kör* (= tu vas)
nous irons *inča-pa-nta-ha* (= nous irons
aussi), *inču-mu-pa-nta-ha* (= nous irons
aussi)
nous irons tous deux *inču-pa-nda-hö-mo*
(= nous irons aussi)
ce matin, je suis allé pêcher *ipala-lasulla*
pa-leök yaöksambia
il est allé *ipá-pá-lli* (= il va maintenant)
il est allé là *ni-pa-lli* (= il va là)
il est allé tout droit *söksu pa-nda-lli* (= il va
aussi tout droit)
il est allé pêcher *yaök samör ank-pa-lli*
il est allé chasser *ilantan-pa-lli*
où est-il allé? *anyupa-ča pa-lli* (= où va-
t'il?)
ils sont allés se baigner *ama-nta pa-li* (= ils
vont se baigner)
j'irais *kuá pa-nansko**
va chercher de l'eau! *hök mantö-r, pa-ker*

*huma luk-ša taper itonta** (= tu vas
chercher de l'eau . . .)
allons! *ànču, anču-kò** (= allez!)
allez! *pá-ku**
allé *pa-sik**
s'en aller: *ipa-pa-nta-lli* (= il va aussi main-
tenant)
je m'en vais *ipa-pa-ndör-t'ik* (= j'irai
aussi maintenant)
va-t'en! *pa-kör-pa-ntö-r* (= tu iras; va-
aussi!)
allumer *atönkt^a [atengtu-lek]*
allumettes *pön usuna* [cf. feu]
amadou *miča* (Espagnol: *mecha?*)
âme *wälla [vada]*
nos âmes *kwa-ki wallá*
vos âmes *nana-ki wallá-no* (= leurs âmes)
amer *mallá-lli*
ami *amiko* (Espagnol: *amigo*)
amonceler *zimu-lk*
s'amuser *in-töklita-ča-lli* (= il s'amuse
actuellement)
an:
il est allé passer
un an seulement *nyikunök*
ananas *sönpa*
cet ananas est bien bon *asu sámpa muča-li**
y a-t'il des ananas? *niapa-li sámpa**
animal:
nom de l'animal *sillo pilla nukaa* [cf.
bambou]
anneau *piälla itökla* [cf. main, doigt]
anus *tiityuu*
apparaître *maata-lin-pa-lli* [cf. voici]
il commence à apparaître *maata naapa*
lita-pinša-lli [cf. voici, celle-là, celui-là,
voir]
appeler *pöklö, nanökla pöklö [pöklo-lek]*
apporter *könčö*
apporter ici *asollopa könčö*
qu'apportes-tu? *manö-ča kinša-lla*
tu as apporté beaucoup de poissons *wapu-
könša-llök samör* (= j'apporte beaucoup
de poissons)
apprivoisé *ipa-llaia-lli [daia-li]*
s'approcher *úkö-r kawitönšön* (= viens
près!)

après:

après manger, je vais dormir *uran-ka usupina wi(s)i-ndō-čōk(?)*

après avoir mâché du piment, ils boivent de la chicha *nuka uklúpu-li nana supna uklulu u-lli*

arachide *bōnkpípō*

araignée *wūllo*

grande araignée *yumpáto*

araignée d'eau *ōkasi*

arbre *nálla, nála** [*nalla*]

en bas de l'arbre *nalla wili*

arbre grand *nalla šiná-lli*

le *kaça* chante sur l'arbre *ita ōkla-pa-lli nallá-k*

abattre un arbre *nalla ōk-patulka*

arbre tawari (à écorce textile) *nálla*

arbre itauba *umpúña*

arbre umbauba (Cecrops) *mangúna*

cèdre *nu nálla*

châtaignier du Brésil *kastaña* (Espagnol: *castaña*)

sorbier *kállopi*

arbre sapóta *táko*

arbre andiroba (Feuillea trilobata) *šandi-rōba*

arbre avocat (Persea gratissima) *akápi*

arbre abacatirana (faux avocatier) *ōkpi*

arbre abiúrana (Lucuma lasiocarpa) *ōkpa, ōkpa*

arbre monguba (Erythrina) *súhō*

arbre copahu *kopahiba*

arbre parápara *tompina*

laurier *láka*

arbre periquiteiro *sōhō*

arbre tachizeiro *ōksúna*

arbre sumaumeira (fromager) *lina*

arbre embirataya¹ *suhōlla*

arbre guaxinguba² *túno*

arbre wayái³ *sankamalla*

arc *arke* (Espagnol: *arco*), *balista* (Espagnol: *ballesta*)

arc-en-ciel *puhúna* [*podona*]

arracher *usōtōkō-tík* (= j'arracherai)

¹ Dont l'écorce fournit des cordes.

² Donne un lait antihelminthique.

³ A fruits sonores.

arrêter *anōra-pi nōr-nōrkúta* [cf. rame, ramer]

s'arrêter *wanōra-pa-lli* (= il est debout actuellement)

arrière:

en arrière *supina nupa*

arriver:

j'arrive *impa-unčō-tōk* (= je viendrai maintenant)

assaisonner *tōkoripōrkōr* [cf. mélanger, raccommoder?]

s'asseoir *zúkōr*

assieds-toi! *a²ukōr*

assis *lōa-pa-lli* (= il est assis actuellement)

assez *ipípa, ipípa, ipá**

assurément *kwōtli*

attacher *tōnkú-lli* (= il attache)

j'attache *kua tumbo-čik** (= j'attacherai)

tu attaches *tumbo-ker**

il attache *tumbo-čú** (= il attachera)

nous attachons *tumbo-ter**

j'attacherais *kua tumbo-nansko**

attachez! *tumbo-kto-ku**

attaché *tumbo-sik**

attacher bien *m²s^o tōnk^{bo}č^o*

attache bien le canot au bâton! *asuntōr musu nó nalla-kō*

atteindre (un but avec un projectile) *apilitú-li* (= il fait saisir) [cf. saisir, s'accrocher]

attention *ándō lúk-tu-ta* (= ne cause pas . . . !(?))

attraper *lipú-tōk* (= j'attraperai) [cf. frapper] aujourd'hui *ipálla, ipála** [*epala*, maintenant]

aurore *uklipilli, ukōlipillali* [*ügliti*]

avant l'aurore *ipa-uklipilli, ipa-uklipillali*

aussi:

moi aussi *kwa-nta kōkma-nta* (= moi aussi, toi aussi)

toi aussi *kōnma kōkma-nta* (= toi, toi aussi)

autre:

j'en veux un autre *alela luanto-lík**

à qui est l'autre? *alela ina zan-ki**

prends une autre! *alléla luándo-lo*

que veux-tu d'autre? *ma-lusa alela luan-to-la**
 de l'autre côté *allila sila-n-pa-lli* (= il va de l'autre côté)
 je viendrai une autre fois *ukönion-dö-čök nanapu-čilla* [cf. second]
 autrefois *napi**
 avant:
 avant l'aurore *ipa-uklipilli, ipa-uklipillali*
 en avant *atöčuli* [cf. qui va en tête]
 avant-bras *kátu-lási* [cf. os]
 avare *apörkot* [cf. jaloux]
 avec:
 avec la hache *ön-čuda-pa-lli yumutulu*
 (sans doute: *yumutu-lek*)
 avec le couteau *čiwutök-sa ön-čua-pa-lli*
 viens avec moi! *ukö-r kwa mulpa*
 je vais avec toi *könma-bökpa-tik* (sans doute *könma-lökpa-tik*)
 je mangerai [la poule] avec du manioc et des bananes bouillies *kua ka-čik kača-lik, tanku-lik akusalí**
 avertir *windö-tik*
 aveugle *lapinantö*
 avoir:
 j'ai *kwa anyapa-lök*
 nous n'avons rien à manger *maša ni-ni kaakawasu*
 il y a *nyapá-lli [napali, avoir]*
 il y en a *niapa-li**
 y a-t'il des ananas? *niapa-li sámpa**
 il n'y en a que de verts *uauapi-šasa niapa-li**
 il y a longtemps *ipa-nápi-pa-lli*
 il n'y a pas *maša-nini*
 il n'y a pas d'eau *kula luk-ša ni-mbu-li**
 il n'y a pas de poisson *mača niini samör*
 il n'y a plus de chicha *ipa tauanto-li uklú-lu** (= maintenant la chicha est finie)
 baie *untikamukta^balli*
 se baigner *ama-ndö-čök*
 je vais me baigner *piy-áma-lk*
 ils sont allés se baigner *ama-nta pa-li**
 baiser (subst.) *mušá**
 baiser *muša-a*, muša-ba-lli, muša-u*
 je baise *kua muša-čik**
 tu baisses *huma muša-ker**

il baise *nana muša-ču**
 nous baisons *muša-ter**
 je baiserais *kua muša-nansko**
 baisiez! *muša-ku**
 baisé *muša-sik**
 balai *wizuna*
 balayer *witöktabalkö*
 balle *bala* (Espagnol: *bala*)
 bambou *sillo* [cf. flûte de Pan]
 banane (grande espèce) *tánko*
 banane (petite espèce) *marállo tanko*
 je veux des bananes rôties *tanku-ša alur-pi luanto-lik**
 je mangerai [la poule] avec du manioc et des bananes bouillies *kua ka-čik kača-lik tanku-lik akusalí**
 bananier sauvage *tanko*
 banc ^unántök, ^a'unan(g)tö
 laisse le couteau sur le banc! *akut siučök^hünántök-ök*
 j'ai laissé le couteau sur le banc *akutö-kö siučök hunántök-ök*
 barbe *amú kuyula [amukuiola noteri]* [cf. menton]
 bas:
 [maison] basse *amötya* [cf. petit]
 en bas *lawi*
 en bas de l'arbre *nalla wili*
 bâton *nállo* [cf. arbre]
 attache bien le canot au bâton! *asuntö-r musu nó nalla-kö*
 bâton court *nalla tanga-ša*
 bâton long *nállo alyupisiñö*
 se battre *ön-čiókma*
 beau
 bel homme *nupina mu-pön-kša-lli*
 belle jeune fille *koaprö nu-llun-kša-lli, koaprö mu-pön-kša-lli¹*
 beaucoup *uapo** [bapo]
 beaucoup d'épines *wápo láwa*
 en veux-tu beaucoup? *oapo luanto-la**
 tu as apporté beaucoup de poissons *wapu-könša-llök samör* (= j'apporte beaucoup de poissons)

¹ Erreur probable, *pön* étant un infixe masculin.

- beau-fils (fils du mari ou de la femme) *soriná*
[cf. belle-fille, nièce]
- beau-frère (dit le beau-frère) *imólyo-ša* [cf. belle-sœur, sœur de l'épouse]
- beau-frère (quand une femme parle à ou de son beau-frère) *imolu-ša**
- beau-frère (dit la belle-sœur) *mökši* [cf. belle-sœur]
- beau-frère (quand un homme parle à ou de son beau-frère) *mokšé**
- bec *latök-nö* [cf. dent, pinces]
- belle-fille (fille du mari) *sorína* [cf. beau-fils, nièce]
- belle-mère *lutálla*
- belle-sœur (dit le beau-frère) *imolyo* [cf. beau-frère, sœur de l'épouse]
- belle-sœur (quand un homme parle à ou de sa belle-soeur) *imolu-ša**
- belle-sœur (dit la belle-sœur) *mök-ša* [cf. sœur]
- belle-sœur (quand une femme parle à ou de sa belle-sœur) *mok-ša**
- berge *pörkunant*
- biceps *é-pátö* [cf. nerfs, pouls]
- bien *móču**
- bien! *mú-lli*
- attacher bien *m^so^s tönk^{böt}*
- attache bien le canot au bâton! *asuntö-r musu nó nalla kō*
- faire du bien *músu-nuta-pa-lli* (= il fait du bien)
- blanc *áwkačulli*
- blanc (homme) *la'apu-púñö, lallapu-lli, lallapu-póni [dadapu-ásu], wálla, uáza¹* [vadan]*
- blessé *lasíwalli*
- blessure *táta, tatá-lli*
- bleu *kanöktýúli* [cf. vert]
- mon oeil est bleu *puktala töklato-lli*
- blouse *kutu*
- bœuf *waka* (Esp.: *vaca*, vache)
- boire *iyu-lkō* [cf. soif]
- je bois *wapa-lk*
*kua u-čik** (= je boirai)
- tu bois *huma u-ker**
- il boit *nana u-čú** (= il boira)
- ¹ z faible.
- après avoir mâché du piment, ils boivent de la chicha *núka uklúpu-li nana supna uklulu u-lli*
- qui a bu? *zan ičani**
- bois! *úkōx*
- bois (matière) *rí^{ok}*
- bois à brûler *liúk**
- bois dur *nálla watöñö* [cf. arbre]
- bois mou *nalla m(ö)rítulle*
- bois sans valeur *nalla pačini*
- bois dont on fait des cuillers (mulungu) *kučara wita* (Esp.: *cuchara*, cuiller)
- bois de menuiserie (massaranduba) *unkú-ña, [unguña, bâton]*
- boiteux *sombánantö*
- bol *táso*
- bon, bonne *mu-lli** [*moa-li*]
- [homme] bon *učimu-ša* [cf. intelligent, le meilleur], *akmupinö*
- femme bonne *koapör mu-kangan* (= femme bon-coeur)
- cette eau n'est pas bonne *asu luk mo-imbula-li**
- cet ananas est bien bon *asu sámpa muča-li**
- bord, rive *nusak*
- au bord de l'eau *hök ukuči*
- boucan *tinálla*
- boucané *timpi*
- boucaner *timpi*
- bouche *lalla, lála** [*lalá*]
- boucle d'oreilles *usú-ung, usú-uk*
- bouclier *sehúnya*
- boue *momóllo*
- bouillir *uklúka-pá-lli*
- je mangerai [la poule] avec du manioc et des bananes bouillies *kua ka-čik kača-lik, tanku-lik akusalí**
- boule:
- se mettre en boule *munkú-pa-lli*
- bracelet *mižo* [cf. collier, perles]
- branche *'ám²-čampa* (Esp.: *rama?*) [cf. bras]
- branchies *lankókna-nö*
- bras *tampa, tàmba*, tàmba* [dámpa]*
- brillant:
- ce qui est brillant *asu*
- briller (en parlant des étoiles) *tahulla uklúlu-táballi* [cf. chicha]

brouet *sögmällo*
 brouillard *kasisölyi* [cf. nuit, obscur]
 brousse *ayüllo* [cf. forêt]
 bru *tašelyo* [cf. sœur aînée, vieille]
 bruit:
 faire du bruit *lamapux*
 brûlant:
 soleil brûlant *köki (i)köla-učini*
 brûler *ukölye, uköra-pa-lye* [*ügeda-lek*]
 le feu brûle sous les hamacs *peñ riluka*
tawalli talla wilönk
 brun:
 il est bien brun *kiliolo nana**
 menteur, il n'est pas brun *tumotök, kula*
*kilioli-mbo**
 caapi (Banisteria caapi) *lúto, lóto*
 cabiai *tukúsu*
 cacao *kakáo*
 cacher *en-skíto-li*
 caché *sökittör inkaga*
 se cacher *maatana ön-skíto-li* [cf. appa-
 raître, voici, celle-là, celui-là]
 cadavre:
 le cadavre est enterré dans la maison *piök*
čimipi kallali (piök-lalla) [cf. mourir]
 cadet:
 frère cadet *nadin wáša*
 sœur cadette *willá-ša* [cf. fille]
 calebasse *páti*
 petite calebasse *pátirwaya*
 calebasse peinte *linsöpi páti, linsöli páti*
 calebasse en forme de poire (murubi) *páwi*
 [*pabi, calebasse*]
 calebasse yamaru *páwi*
 dedans de la calebasse *pawi lalla*
 cancrelat *kukára(t)* (Esp.: *cucaracha*)
 canne à sucre *lasóna*
 canot *nó, náön**¹
 leur canot *nanaki no*
 le dernier canot *nanangtú-önšá-lli* (= il
 vient le premier(?)) [cf. premier]
 attache bien le canot au bâton! *asuntö-r*
musu nó nalla kö
 canot hors d'usage *nuntö* (Pano: *nunte,*
nunti, etc. . . .), *ipápukatökli*

¹ Prononciation portugaise.

capsule *kapusu*
munision (Esp.: *munición*)
 caresse *pátön, patákön*
 caresser *naulyaa-ly*
 carquois *umpápi*
 casser *sökpök-lök*
 causer, converser *inču-lú-a* (= causons!)
 [cf. parler]
 elles causent *linsa-kum-pa-lli-na, linsa-*
lum-pa-lli-na [cf. écrire, peindre]
 les femmes causent *koapör-linsa*
 cause! *lonkö-r* [cf. parler]
 ce, cet, cette *asú** [esso, ce, cette, ces]
 cette eau n'est pas bonne *asu luk mo-*
*imbu-la-li**
 cet ananas est bien bon *asu sámpa muča-*
*li**
 ce peigne est le mien *kua-ki asu ókkina**
 cette étoffe appartient à ta sœur aînée
*asú kapi kaikša-pan-ki**
 de qui est ce nouveau-né? *zan-ki asu*
*uawin-ša**
 de ce côté *asú-silla*
 ceinture *d'unána*
 cela:
 cela même *nánela*, nanéla-n-tana**
 c'est cela *nanápilla*
 ce que tu dis *lok-máso*
 qu'est-ce? *málu sah(ö)*
 qu'est cela? *mae mena*
 celle-ci *áso*
 celle-là *mahatan_a* [cf. voici, apparaît, se
 cacher, celui-là]
 celle qui *nanalöknotulli*
 celui-ci *áso, asú**
 non, ce n'est pas celui-ci *kula nani-mbo**
 celui-là *mahátana sönnyolla* (= ce palmier
 patawa-là), *mahátana walla* (ce Blanc-là)
 celui qui *nanánotulli, naná(lö)-töka-pu-lli*
 (= celui qui court(?))
 cendre *pöñ állo* [cf. feu]
 cerf *útu* [*boró*]
 cerf gris *úrro*
 certainement, sûrement *toke-nči*, toke-nči-*
tana, toke-nči-pílan-tana** [cf. oui, vrai-
 ment]
 cerveau *mo tollo*

ceux-là *nana dápör*
 chambre *kuarto* (Esp.: *cuarto*)
 champ *kalli*
 ninállo
 votre champ *wanálatulli, wawataballi*
 je vais au champ *ya-pa-llök mumi-k*
 tu vas au champ *mami-k paa-ču-ma* (?)
 (= ils iront au champ)
 champ abandonné à la forêt *lúsu*
 champignon *tulúma*
 chant *tullunöhá-pa-lli*
 chanter *tulónöra-pa-lli*
 elle chante *nana tulunöa-pa-lli*
 vous chantez *mama tulunöa-pa-lla-mö*
 chanter (en parlant des oiseaux) *(pö)kla-*
 pa-lli [pekla-lek]
 le *kaḳa* chante sur l'arbre *íta ḳökla-pa-lli*
 nallá-k
 chapeau *sombélyo* (Esp.: *sombrero*)
 perdre le chapeau *wodlyi sombelyo*
 charbon *peñ ákilla* [cf. feu]
 chasser (expulser) *adípi a-diwante yusun'ae*
 [cf. faire peur, dehors]
 chasse-le d'ici, il sortira *nanököa a-diwantö*
 adípi yusundae
 chasser:
 tu chasses *enkma sállör*
 il est allé chasser *iülantan-pa-lli* [cf. coup]
 allons chasser! *ičwukör untalla*
 chat *misito*
 chat-tigre (marakaya) *kalúnye*
 chatouiller *sökilikör*
 chaud *uká-lli [ukasú]* [cf. fièvre]
 chaume (de maïs) *lalúmö-kna* [cf. paille, toit,
 feuille], *titökmo*
 chauve *inápi-mutu-pi* (= tête nue)
 iwa mutu-tökli [cf. tête]
 chauve-souris *išiq** [cf. vampire]
 chef *tinintö*
 chemin *höḳp*
 chenille *šumitör*
 chenille comestible *pökno*
 chercher:
 va chercher de l'eau! *hök mantö-r, pa-ker*
 *huma luk-ša taper itonta**
 allons chercher! *önču-laḡörko-a*
 cheveux *h^ančök, ančik** [*hintik*, poils]

leurs cheveux *nana-ki ántyök-nö*
 quand [l'enfant] meurt, la mère se coupe les
 cheveux *impi čimin-šo awa töp-anktök-*
 li (öpáni)
 cheveux longs *šip-öntik-li*
 cheveux ras *takala-öntik-li*
 cheveux coupés par derrière *lakúšipi*
 cheveux coupés par devant *lökpampi*
 cheville *impá-tönya-wa* [cf. poignet, pli du
 coude]
 chevrons *pötállalla*
 chicha *uklúlu*
 je veux de la chicha *uklúlu luanto-lik**
 il n'y a plus de chicha *ipa tauanto-li*
 *uklúlu** (= la chicha est terminée)
 après avoir mâché du piment, ils boivent
 de la chicha *núka uklúpuli, nana supna*
 uklulu u-lli
 chien *nini-wa, ñeñe** [*nini*]
 chien paresseux *niñö-wa-pöčö*
 chien maigre *niñö-wa šamut*
 nos chiens *kwa-ki nini-uk*
 chien sauvage *nini-wa*
 choisir *siktör*
 wazúnkör
 ciel *ukilótök*
 au ciel *köki lötö* [cf. soleil]
 Dieu est au ciel *dios nyapali köki lötö*
 cigale *kaölla* [cf. sauterelle, scarabée]
 cigare:
 long cigare (tawari) *nallá-tipitö* (= écorce
 d'arbre) [cf. papier à cigarettes]
 cils *enčök-la* [cf. cheveux]
 cire *enino-lo* [cf. abeille]
 ciseaux *lökütuna, láktóna**
 citron *limo* (Esp.: *limón*)
 civilisé:
 vous êtes civilisés *manin čita-pa-llö, hön*
 čita-pa-llö
 clair *ukliwambili* [cf. jour]
 cligner de l'oeil *tasöča-pa-lli*
 cloison *lásih*
 cœur *ri(n)lupi*
 cœur (d'arbre) *kangánö [kangan]*
 coller *apilyötör*
 collier *mi^d'o* [cf. bracelet, perles]
 colonne vertébrale *lúsi*

combien :

combien de poissons as-tu pris? *ömpuón-ša samör kónša-lla* (= quand apportes-tu de poisson?)

comestible *muša-lli* [cf. beau, bon, harmonieux, le meilleur, joli]

commander (*n*) *ipanu a-nudö-tök* (= je ferai faire)

comme :

comme toi *könma púlli*

commencer *tö(k)miasu-ba-li, tömiasu-lye*
il commence à apparaître *maata naapa lita-pinša-lli* [cf. celui-là, celle-là, voici, voir]

comment? *mahe*

mapusuča [mapoli]

comment vais-je faire? *na-mapusu-(ča) notö-čök*

commère *komäre* (Esp.: *commadre*)

compère *kompäre* (Esp.: *compadre*)

comprendre :

je te comprends *ipa kwa lačitapilla-lök*
il ne comprend pas *maša laukö-ñe*

compter *nintityö-nök-wa* (Erreur probable; = je ne sais pas compter)

je sais compter *intita-pa-lk-wa*

je ne sais pas compter *nintityö-nök-wa*

concubinaire *maša-sui-ña ökpapalláli*

constellations :

loutre *lullúla*

pléiades *taakuyutö*

dauphin *sörkuiök (napalli)*

jaguar *amána*

homme à la jambe cassée *kullúsök*

croix du sud *kullúsök*

content :

être content *ip-ulök-lö*

n'être pas content *kúla-lök-in*

continuer *a-tawantö* [cf. finir]
iyukör [cf. vite]

corde *ilállli, illállli*
*sudotek**

corne *wiúk-nö* (= son oreille)

corps *ikélli-upilli* [cf. poitrine]
*pé**

mon corps *kua-ki-mpé-úk**, *kua-ki-mpé-*

ton corps *huma-pé-pan**

son corps *asu-pé-nan** (= ce-son-corps)
côté :

de ce côté *asu-silla*

de l'autre côté *allilla-sila-n-palli*

à côté de la maison *alla-silla-piök*

côtes *lallintö*

coton :

hamac de coton *pitölyo tálla [piterlu, coton]*

cou (partie antérieure) *toksé**, *koksé**

cou (partie postérieure) *kodumbi**, *kodumbi**

couché *pökwa-pa-lli*

se coucher *pökwa-pa-lli* (= il se couche)

couche-toi! *pökwör*

quand l'enfant naît, le père se couche
waöka-pa-lli wawásö pukwa-lli papa

[le soleil] se couche *kasisöra-pilla-lli, kasisöra-pilla-li* [cf. nuit, obscur, sombre]

coude *öklála, äklán**

coudre *pípiun-čök* (= je coudrai)

elle coud *nana pípiyum-pa-lli*

couguar *pípörpilli*

coup (tir) *ilanta-pa-lli* [cf. il est allé chasser]
couper :

il coupe *nana ačum-ba-lli*

le coutelas coupe *sauli ačum-ba-li*

quand [l'enfant] meurt, la mère se coupe
les cheveux *impi čimin-šo áwa töp-anktök-li (öpáni)*

courageux *nantápi-li* [cf. fort]

courant *nanta-ök-li* (= eau forte?)

sans courant *maša töka-öke-ñe* (= eau qui ne court pas)

courbe du fleuve *kunöruntalli*

courir *töka-lk, nandá-töka-lli [teka-lek]* [cf. se rouler]

couronne de plumes (kangati) *púpu*

court :

bâton court *nalla tanga-ša*

couteau *šiučök-ša, siučik-ša** [seotik]

avec le couteau *čiwutök-sa ön-čua-pa-lli*

laisse le couteau sur le banc! *akut siučök húnántök-ök*

j'ai laissé le couteau sur le banc *akutök siučök hunántök-ök*

coutelas *saóli* [cf. sabre]
 le coutelas coupe *sauli ačum-ba-li*
 couvercle *unkutökn, unta-uk ungutökn* (= couvercle de ma marmite)
 couvert:
 le temps est couvert *ula-uk-li* (= la pluie vient)
 couverture *i²'imuna* [cf. drap]
 crabe *wáššön*
 cracher *linlu-lli*
 crâne *mutú-llasi* (= os de la tête)
 crapaud mokoto *intasa*
 autres espèces de crapauds ou de grenouilles *ánpo, wawálla, kwenlyá¹*
 crapaud vain *wawálla apökpi*
 crépuscule *ipa-ökpilli* (= il fait nuit)
 creuser *iwalo-töčök*
 creux (cavité) *iwálla lallu*
 cri *lamápu-pa-lli*
 crier *lamápu-lli*
 croc *ötiála*
 crocodile *tálla, táza**
 croûte *ipatatá pilláli(pa)*
 cru *númpi-(pa-lli)*
 cuati mundé (Nasua solitaria) *illök*
 cuiller *kušára* (Esp.: *cuchara*)
 cuire *kállota-(pa-lye)*
 qu'ils cuisent [la poule] dans la petite marmite *uni-ša okta-n-ik nuta-čú** (= ils feront dans la petite marmite)
 cuisse *tulla, tula** [*tula*, cheville]
 cuisse de tapir *alla-tulá-sa*
 cuit *kallápi*
 cul *čiči-na** [cf. déféquer, excrément]
 curare *kápör*
 cuvette *sina*
 dangereux *tökwalalli* [cf. peureux]
 dans:
 dans la forêt *taná-k* [l'eau]
 dans la rivière *öki-n-ök-lö* (= il est dans le cadavre est enterré dans la maison *piök čimipi kalla-li (piök-lalla)*
 les femmes dorment dans les hamacs *wiča-pa-lli kóapör čipoče-k*
 qu'ils cuisent [la poule] dans la petite marmite *uni-ša okta-n-ik nuta-čú**
¹ Vit sur la terre ferme; cri: *wi! wi!*

danse *lánsatö* (Esp.: *danza*)
 danse sacrée *tyuköna-pa-lli-na, lánsa-pa-lli-na* (= ils dansent)
 dard *lótnyö, kónka lótnyö* (= dard de la guêpe)
 dauphin *sapána*
 debout *wanóra-pa-lli* (= il est debout) [cf. s'arrêter]
 qui est debout *wanóra-pá-lli*
 déchirer *ušákör*
 dedans:
 dedans du panier *lantökpi-lalla*
 dedans de laalebasse *pawi-lalla*
 défendu:
 c'est défendu *apörku-lli-na* (= ils sont jaloux)
 déféquer *čiči-nta**
*ya-čiči-lik** (= j'ai envie de déféquer)
 défunt:
 femme défunte *sa²á-uku*
 mari défunt *suá-uku*
 déguster *mašö luanči-ni* (= il ne veut pas) [cf. détester]
 dehors *a'ipi*
 demain *ökli, ökili**
 demain matin *ökli supina*
 demain soir *ökli rwatuču*
 démanger *kisök-li*
 les rougets démangent *panihla kisök-li*
 dent *látök, latek** [*láték*] [cf. bec, pinces]
 nos dents *latök-uk*
 dernier:
 le dernier *ipa-tawandu-lli* (= il finit)
 le dernier canot *nanangtú-önšá-lli* (= il vient le premier (?)) [cf. premier]
 la nuit dernière *ópa lukpili*
 dernièrement *yañia**
 derrière *supina-nikla*
 derrière la maison *piök supina-kli*
 qui vient derrière *supina*
 cheveux coupés par derrière *lakúsiپی*
 derrière (fesses) *tökölye*
 descendre *nowambičalli*
 en-dessous *wilönkö-kla [vilenkek]*
 au-dessus *musönkö*
 détacher *ökönköt*

détester *luanče-ni* (= il ne veut pas) [cf. dégoûter]
mačō-tantōni (= ne pas aimer)
 devant *atačō*
 tu vas devant *kōnma manto pa-kōr*
 devant la maison *ašu šōkla*
 cheveux coupés par devant *lōkpampi*
 diable *animōr*
 le diable vient *uká-pilli animōr*
 dialecte:
 parler le dialecte *anču-(l)ut-a wála* (= parlons le dialecte! (?))
 dieu *čačēōs*
 dieu est au ciel *dios nyapali kōki lotō*
 difficile *maša kanánawi*
 dire:
 ce que tu dis *lok-máso* [cf. parler]
 doigt *itōkla, itekla*, itēkla** [cf. main]
 pouce *intimutu [intimutu]*
 index *tanitua itōkla*
 médius *ikeniki itōkla*
 annulaire *amōtyu-yeso* [cf. petit]
 auriculaire *lamōlye itōkla*
 donner:
 je donne *anka-lōk [n'ga-lek]*
 je donnerai *kwa-lōr-angō-tik*
 j'ai donné *ipá-anga-lk* (= je donne maintenant)
 que donnes-tu? *ma-nōna-ta hōma ōngatō-čō*
 donne-moi! *kungáu*
 donne-moi de l'eau! *kua-nta-ša luk-ša**
 (= moi-aussi de l'eau)
 donne-m'en un! *kua-nta-ša ala-šasa** (= moi-aussi un seulement)
 dormir *wiča-pa-lli, wiči-nta**
 je ne dors pas *kula wiči-n-čik** (= je ne dormirai pas)
 il dort *ipa wiči-li**
 dort-il? *wiči-li**
 les femmes dorment dans les hamacs
wiča-pa-lli kōapōr čipōče-k
 après manger, je vais dormir *uranka*
usupina wi(s)in-dō-čōk(?)
 allons dormir! *anču wiči-à**
 je vais faire dormir mon enfant *wilā-uk*
*à-wiči-li**

dos *pūtō, pitek**
 dos de la main *adipi-tōkla* (= main du dehors)
 dos du pied *aripi-čipitek* (= peau du dehors)
 doucement *utela(šenti)*
 avec douceur *utilyašōnti*
 doux (au goût) *kasōr-li [kaassi]*
 [chien] doux *maáša tōkoēn* (= qui ne mord pas)
 drap *izimona** [cf. couverture]
 droit *tiknqsalí*
 tout droit (il est allé) *sōksu pa-nda-lli*
 à droite *amōkna, amōngna*
 dur:
 bois dur *nállá watōñō*
 dysenterie *čiči-ōk-li, titi-ōk-apá-lli* (= c'est de l'excrément-eau)
 eau *hōk, lōk* [dōk]*
 eau propre *hōk mu-ōk-ša-li* [cf. comestible]
 eau sâle *hōk utyu-hōk-li*
 eau de fleuve *ōk walōk*
 eau de pluie *úlq ōk*
 au bord de l'eau *hōk ukuči*
 cette eau n'est pas bonne *asu luk mo-imbula-li**
 il n'y a pas d'eau *kula luk-ša ni-mbu-li**
 donne-moi de l'eau! *kua-nta-ša luk-ša**
 (= moi-aussi de l'eau)
 va chercher de l'eau! *hōk mantō-r, pa-ker huma luk-ša taper itonta**
 que fais-tu sur l'eau? *ma pupa lank hōk-ōk*
 écaille *tipitōk-(nō)* (= sa peau)
 écaille d'huître *kunšara* (Esp.: *cuchara*, cuiller?)
 échanger:
 échangeons! *anču-kambe-a* (Esp.: *cambiar*)
 échelle *tintōkña*
 éclair *ukūlli tábali*
 éclairer *pintó* [cf. ver luisant]
 éclater *nutukučulli*
 écorce *čipitō* [cf. peau]
 écorce qui est mélangée à l'argile à poterie (caraipé) *pilatōk*
 écouter *lōlyá lafi apa-lk*

il écoute *lauk-pa-llik-mo* [*láo-k-lek*, entendre]

écrire: j'écris *kwa linsöcawa-lk* [cf. peindre, tatouer]

écureuil *wíya*
écureuil (petite espèce) *pusó-ča*
édenté *maša apinda latökwiñ-ñi*
égratigner *sök-wákör* [cf. gratter]
élever *yunsa(?)* [cf. se lever, sortir]
elle *nána* [*nana*]
éloigner *wai-z, ökön* [cf. loin]

embouchure:
vers l'embouchure *nuwq-pillali*
embouchure de sarbacane *latök-na* [cf. bec, pinces?]
emporter *ökpantö-r* (= emporte!)
il a emporté *nan-ökpanta-lli* (= il emporte)
empreinte *ñalli*
encore *ñapalli*
enfant *uilä**
mon enfant *uilä-uk**
je vais faire dormir mon enfant *uilä-uk à-uici-lik**
ton enfant *uilä-pan**
son enfant *nana-ki uilä**
les enfants *uila-läsa**
les enfants peut-être *lá hën: uila-lusa nukä**
où sont les enfants? *nupa-ča uila-lusa**
quand le père meurt, les enfants pleurent *papa čimini ya wili-nosa ulik(ö)-li, ulikö-tik-lö*
enfant tout petit *wawa-sö* (Kičua: *guagua*)
quand l'enfant naît, le père se couche *waöka-pa-lli wawa-sö pukwa-lli papa*
enfant qui marche *susúšalli*
enfanter *wáka walök-li*
enflé *wankañi*
möpiwam-ba-li
femme enflée *nanö kwaprö mökpiwani*
enfoncer *parwinökötik(nalla)* [cf. bois]
s'enfuir *nanötli*
engelures *kisöklant-lök*
enlever *ósör*
ennemi *luyú-lk*
ennuyé, maussade *mupina apöčutö (koapör)* [cf. femme]
enseigner *allakö-tik* (= j'enseignerai), *hqlöku*

ensemble:

tous ensemble *numisqör*
ensuite *naná-supina* [= après lui]
enterrer *papöčulli*
le cadavre est enterré dans la maison *piök čimipi kallali (piök-lalla)*
entier:
tapir entier *pawqala inyö* [cf. tout]
entrer *lakörkö*
entre! *zaančö-r*
envieux *apisaatuk*
envoyer:
envoyer à Tefé *pa-kör mantö-r Tefi-k* [cf. chercher]
épaule *pípö, pipéčik** [cf. omoplate]
épée de bois (massue) *rikun*
épine *láwa* [cf. aiguille]
beaucoup d'épines *wápo láwa*
épine-sortilège *lápi* [cf. pierre]
extraire une épine-sortilège *lápi usuu-lli*
éplucher *sukör öksukr*
épouse *panipallali*
quand le mari meurt, l'épouse pleure *yasu čimini liota ulik-li, ulika-pa-li*
escargot (urua) *šumpi*
est, orient *ipa-uka-pilli* (= il vient?)
ruaho
estomac *čiteč** [cf. poitrine]
été:
en été *öki-llalla*
éteindre *atášön*
éternuer *ašu-lli, ašú-pa-lli* [cf. se mou-cher]
étincelle *peñ ákilla yungsa-pa-lli* [cf. charbon]
étouffe *kapi, kapi** [*kapi*, vêtement]
cette étoffe appartient à ta sœur aînée *asú kapi kaik-ša-pan-ki**
étoile *taulla* [*tandola*]
étranger *zallusa*
être:
Dieu est au ciel *dios nyapali köki lotö* [*napala, napalak*, être]
étroit:
rivière étroite *lökšahök amóčö* [cf. petit]
eux *saka tutök-losa*
nana

s'éveiller *ökpli nambi-lk* [cf. veiller]
 éventail *untúna*
 excrément *čiči**
 exprimer (en pressant) *sökpísörkör*
 extraire:
 extraire un insecte du pied *iketök usuú-lli*
 [cf. faire du mal, sortilège]
 extraire une épine-sortilège *lápi usuu-lli*
 en face (de l'autre côté) *nillá-silla* [cf. côté]
 fâché *yu-pá-li* [cf. furieux]
 se fâcher *yu-pá-lli*
 facile *maša saká-himpo* (= pas fatigué?)
 faible *maša-nantapi-lli* (= pas fort)
 faim *ukilla-ll_i* [cf. gourmand]
 avoir faim *ukila-lk* (= j'ai faim)
 j'ai faim *okila-lík kua-nta** (= j'ai faim
 moi-aussi)
 faire *nutu-nta** [notoi, que soit faite!]
 je fais *kua nuta-čik** (= je ferai)
 tu fais *huma nutu-ker**
 il fait *nana nuta-ču** (= il fera)
 nous faisons *nutu-ter**
 je ferais *nuta-nansko**
 faites! *nutu-kú**
 fait *nutu-sik**
 comment vais-je faire? *namařusu(ča)*
notö-čök (= comment ferai-je)
 que fais-tu? *manöna-ča nuta-ba-lla,*
*malusa nuta-pa-la** [ök
 que fais-tu sur l'eau? *mapupa lank hök-*
 faire du bien *músu-nuta-pa-lli* (= il fait
 le bien)
 faire du mal *a-ekötiká-pa-lli* [cf. sortilège]
 famille *patúök, patuk* [patun, clan, totem]
 farine délayée dans l'eau froide (chibé) *sibeke,*
awiuilli tundau
 fatigué *saká-tu-lli* [cf. joyeux?]
 je suis fatigué *sáka-tú-lk-öh*
 femme *koápöt, kuápré** [kuápr^m]
 femme bonne *koápör mu-kangan*
 femme petite *koáprö amutyu-šasu*
 femme enflée *nanö kwáprö mökpiwani*
 les femme causent *koápör-linsa*
 les femmes dorment dans les hamacs *wiča-*
pa-lli koápör čipöče-k
 femme défunte *sa^wá-uku* [sada, femme]
 femme de la lune *mákuku*

fendre *nunšagatulli*
 fermer *atantö-r* (= ferme!)
 c'est fermé *atanta-pör, atanta-pa-lli*
 fesse *töklé** [cf. derrière]
 fête *fista* (Esp.: fiesta)
 feu *pöñ, pán** [řoung]
 le feu brûle sous les hamacs *peñ riluka*
tawalli talla wilönk
 feuille *lallúmö, la'umo** [cf. chaume, paille,
 toit]
hamötyu-žezu [cf. petit]
 feuille-fétiche qui attire le pirárukú
 (piraruku kaa) *sökpöknámö*
 fièvre *uká-lli* [cf. chaud]
 figure (visage) *láza** [cf. œil]
 fil *pitölli* [cf. coton]
 filer *pitökča-pa-lli*
 fille *willá-ša* [vila-lu, femme, fille] [cf.
 garçon]
 fille (dit par le père) *ilá-uk* (= ma fille)
 fille (dit par la mère) *wilá-uk* (= ma fille)
 petite fille *šiši-šá**
 fils (dit par le père) *aši*
páčö
 finir *a-tawántö* (= faire finir) [tavantu-lek]
 [cf. continuer]
 c'est fini *ipipa tawanto-li* (= assez, c'est
 fini)
 flairer *pimütulli* [cf. sentir, odorant]
 flambeau *lunau*
inino
 flèche:
 flèche à barbelures *wanálla*
 flèche de sarbacane *sönil*
 flèche à tortues *namú-lana* [námu,
 flèche]
 flécher *ik-wanökq-pa-lli*
 fleur *žánko, zánko** [danku]
 fleuve *taök-alyúpi, alyupi-ök tasu* [cf. grand]
 fleuve large *tahö löhwaök, taök löhwaök*
 eau de fleuve *ök walök*
 portion droite d'un fleuve (estirão) *tikönögö*
taballi
 fleuve Huallaga *walyaök*
 flots *kusáöktulli*
 flotter *izúmbi-lá-li*
 flûte *pillónya* [říleaña]

flûte de Pan *sillo* [cf. bambou]
 foie *kánka* [cf. cœur]
 fois *nušasa*
 une fois, j'ai été malade *sullula nušasa*
kalloi-lk-la, sullula nušasa kalloi-lk-la
 deux fois *katollo nušasa*
 je viendrai une autre fois *ukönion-dö-
 čök nanapu-čilla* [cf. second]
 fondre *peňka kundöre umöre* [cf. feu]
 force:
 avec force *watöknye*
 forêt *tana [tana]*
ayullu [cf. brousse]
 dans la forêt *taná-k*
 à travers la forêt *tana-k-pa-lli* (= il va
 dans la forêt)
 fort:
 garçon fort *nantapi-lli(r) willá-ša [nan-
 tapi, fort]* [cf. courageux]
 fille forte *nantapi-lli koaproa* (= femme
 fou *walámpintö* [forte]
 foudre *ukilla nollí*
 four *horno* (Esp.: *horno*)
 fourche *watöňi-sípalla* [cf. dur]
 fourchu *sípalla*
 fourmi *isk(ö)lila*
 fourmi manewara *pánkiwálla*
 fourmi tachi *öksúna* [cf. fourmi tukandera]
 fourmi tarakua *ölyo*
 fourmi tarapé *kupá*
 fourmi de feu *lipölyá*
 fourmi taoka *lávallilla*
 fourmi tukandera *öksúlla* [cf. fourmi tachi]
 fourmi tapiú *öskölilla* [cf. fourmi]
 fourmi sauba *willö*
 grosse fourmi *wilik**
 fourmi mingauhöma *öwálla*
 fourmi petéka *sika*
 foyer *peň wöngökö* [cf. feu]
 frapper *liputu-lk* (= je frappe) [cf. attraper]
 qu'ils viennent, je les frapperai *unča-
 sik, ipila lipoto-čik** (= venus, je les
 frapperai maintenant)
 frère (dit le frère) *iállí-wa [yalli]*
 frère (dit la sœur) *yu-wá*
 frère (quand un homme parle à ou de son
 frère) *ale-ša**

frère (quand une femme parle à ou de son
 frère aîné) *l'u'u-ša** [*yuyú-uk* = mon
 frère]
 frère (quand une femme parle de ou à son
 frère cadet) *l'u'u-ua-ša**
 frère aîné *taspi* [cf. jeune homme, vieux]
 frère cadet *nadin-wá-ša*
 frère de la femme *mökši* [cf. beau-frère]
 frère du mari *imolyo-ša* [cf. beau-
 frère]
 froid *nukó-lli [nókéd, nok'r]*
sanök-li
 trembler de froid *nukó-llik* (= j'ai froid)
 froid (temps froid) *sanök-wa, sanök-wani,*
sanök-wáni
nukó-li
 front *tökö_wa, tekla*, tékla** [*tekédá*]
 fruit *nallá-pi*
nini
 peu de fruits *maša-nini, maša-piwe-ňi*
 fruit goyave *herwi*
 fruit kamukamu *herwi*
 fruit arasá *herwi*
 fruit arasá-pewa *muyúmpa*
 fruit bakuri *tuníwai*
 fruit inga *sála*
 fruit guava *sála**
 inga long *sálla*
 inga plat *láko*
 inga tout petit *simbölyá*
 fruit sapote *tákon**
 fruit kupuahi *mákör*
 fruit kupu-assu *mákör*
 fruit umari *umari*
 fruit tapiriba (Spondias) *mahögna*
 fruit makuku *makuku*
 fruit cacao-rana *kakáwidž*
 fruit abiú (caimito) *ókpa, ökpa**
 fruit pikiá *nóklú, nóklú-la*
 fruit kayú *páwa*
 fruit mbiribá *ékpí*
 fuir:
 il ne fuit plus (en parlant d'un animal
 apprivoisé) *maša pinta pae-n-šo* (= il
 ne fuira plus)
 fumée *kólyá [kallo]* [cf. suie]
 fumer *wátaba-lk* (= je fume) [cf. sucer]

furieux:

porc furieux *amöča yu-li, amöča yú-lli*
[cf. fâché]fuseau *nazilla*fusil *ilyápa*garçon *willá tapálli [vila]*garçon fort *nantapi-lli(r) willá-ša*petit garçon *lató-ša**garder *sekúepörkör*gâteau de manioc (cassave) *kötaulyo alórpi*à gauche *intina*gémir *tökálu-pa-lli (= il gémit)*gémissement *tökállu-pa-lli*gendre *mikö*généreux *más-apörku-in, máša apörku-in*
(= pas avare, pas jaloux)génie des bois *taná-muáa (= Indien de la forêt)*femme du génie des bois *taná-muá-llö*
(= Indienne de la forêt)genou *tutupi-lla, totopi* [totópi]*à genoux *'atúpalli*gens *múa [muda, Indien]*gibier *pi²'ök*glisser *aköču-lk (= je glisse) [cf. heurter, tomber]*gourmand *okílatö [cf. faim]*goûter *látör*goutte (une) *hök asörtyö [cf. eau]*goutter *asöčör, as'pyör*graisse *yázi**grand *allipi* [halupi]*homme grand *nupinö alyupi*très grand *inyör-alupi [cf. tout]*arbre grand *nalla šiná-lli [cf. long]*grandir *susú-lli*grand'mère *ámi (ami)*grand père *paþengo [paþaiangu]*

gras:

tapir gras *paþwalla wáili, paþwalla yahög-wañ*gratter *sök-wakör [cf. égratigner]*

grenouilles:

grenouille *kunawarú wáulla*grenouille *kataka waqulla*grenouille verte *ówa*griffes *tutökla-nö (= son ongle), ulerwa**tutökla, ulörwa tutökla (= ongle de faucon)*grillon *inkölya*gronder *yutápalli**awataþalinka [cf. tuer]*gronder, tonner *tiri enšawálli*guêpe *kánka*guérir *ipa-munta-lli*cela se guérit *ipa-mapi-lla-li*habillé *kapi-wana [cf. étoffe]*hache *yumútu, yumutó**avec la hache *ön-čuda-pa-lli yumutu-lu*
(sans doute *yumutu-lek*; = il s'est coupé(?) avec la hache)hamac *talla, tála* [tála]*hamac de coton *pitölyo tálla*hamac de miriti *tipöt tálla*hamac de tukum *þalinkö tálla*le feu brûle sous les hamacs *peñ riluka*
*tawalli talla wilönk*les femmes dorment dans les hamacs *wiča-pa-lli kóapör čipöč-ek*hameçon *utukúna [cf. pêcher à la ligne]*hanche *tullá-lasi (= os de la cuisse)*haricot *makillo**kumanda-assú nálla*harmonieux *muša-lli [cf. beau, bon, le meilleur, joli]*harponner *ikwa ök-taþpalli*

haut: [maison]

maison haute *piök alyupi (= grande*trop haut *musönka-inči*en haut *musönkö [mosenkêk]*là-haut *ni musönkö*herbe *púmo [puma]*hérisson *illö*

heure:

trois heures *ipö-rua-lli*huit heures *ipa-šinkölli, ipa-šinkölli*midi *tamútuk*minuit *ip-ekenök-li*heureux à la chasse *mapónčö*heurter *aköču-lk [cf. glisser, tomber]*hévéa *xiringa*hier *iyá, ya**

hiver:

en hiver *kupi-ök-li [cf. inondation] (=*

il ya beaucoup d'eau) [*kupi*, beaucoup]
 homme *nupínu*, *mopína** [*keñ-mopineñ* =
 toi-homme]
 homme beau *nupína mu-pön-kša-lli*
 homme grand *nupínö alyupi*
 [homme] bon *učimu-ša*
ak-mupinö
 honteux (qui a honte) *lakutá-lli* [*dakota-*
lek, j'ai honte]
 hoquet *sikópalli*
 huitre *túmba*
 hum! *tánké**
 ici *asök*
 viens ici! *unörtirína*
 apporter ici! *asollopa kónčö*
 chasse-le d'ici, il sortira *nanököa a-diwantö*
adipi yusundae
 igname *máma*
 iguane (jacuruaru) *kwálla*
 île *uni untu-ša*
 indien *amaök-pöñi*
 indienne *amáök-lö*
 indien xébero *šiwillo, hebero*
 indien sauvage *könkma yutök*
 inintelligent *watön-mutú-lli* (= tête dure)
 inondation *kupi-ök-li* (= beaucoup d'eau)
 [cf. en hiver]
 l'inondation les noya *timiök-tu-li-na* (= noyés)
 insecte:
 extraire un insecte du pied *iketök usuú-lli*
 intelligent (♂ ♀) *mu-ninšötu-lli* [cf. savoir]
 intelligent *učimu-ni-lli* [cf. bon, le meilleur]
 inutile *maša makin-paci-ño*
 irára *mániko*
 ivre (♂ ♀) *lupólli*
 ixode *tópa*
 jaguar *amána, amána**
 jaguar noir *katpíasu amána*
 jaloux *ápörkut* [cf. avare]
 jamais *maša pin^aa*
 jambe *láho*
 jarret *tintítö*
 jaune *šapi-lli* [*šapi-kaso*]
 javelot *lansa* (Esp.: *lanza*)
 je *kwa* [*koa*]
 jeter *ök-wank*

à jeun *maša a-ure-nök-pilla* (= je ne le fais pas manger maintenant)
 jeune (♂) *nawénök*
 jeune (♀) *willá-lo*
 jeune fille *pa willa-lun-tu-ll-ipia-sua-lli*
 (*ipia-sua-lli* = va se marier)
 jeune fille belle *koaprö nu-llun-kša-lli*
koaprö mu-pön-kša-lli¹
 fille forte *nantapi-lli koaproa*
 jeune homme (nubile) *taspi nawénö* (= jeune frère) [cf. vieux]
 jointures:
 j'ai mal aux jointures *ikö-čutubila-lk*
 (= j'ai mal au genou)
 joli:
 oiseau joli *šumpúlla-ša muša-lli* [cf. comestible, harmonieux, bon, beau, meilleur]
 joue *kikitö, kikiték**
 jour *ukli-wán, uklöli-li* [*úgli, ooklili*]
 de jour *ukli-k*
 il est déjà jour *ipa-uköle-li*
 joyeux *sák-li, saka-pa-lli* [cf. fatigué?]
 jus de manioc (tukupi) *köröka-ök* [cf. eau]
 kapok de sumauma *úmba*
 là:
 il est allé là *ni pa-lli* (= il va là)
 là-bas *ni wai-nuka* [cf. loin, voici]
 là-haut *ni musönkö*
 lac *sutu-ök* [cf. eau]
 lac profond *sañma hámpo* [*sangna, lac*]
 lâcher *ap^otik*
 laisser *taetulutik*
 laisse! *nutu-ta** (= ne fais pas!)
 laisse le couteau sur le banc! *akut siučök*
h^unantök-ök
 j'ai laissé le couteau sur le banc *akutökö*
siučök hunantök-ök
 lait *mué-ö* [cf. mamelle]
 lamentin *pawála-na* [cf. tapir]
 langage *lalla hu-llunk-pa-lli nana-nta* (= lui-aussi parle la langue)
 langage espagnol *kastellano lunk-pa-lli* (= il parle espagnol)
 langage xébero *lalla nikla lunk-pa-lli* (= il parle la langue xébero)

¹ Erreur probable, *-pön-* étant un infixe masculin.

nana-nta lunk-pa-lli lalla nikla
 (= lui aussi parle la langue xébero)
 langue *niñókla, lenekla*, linekla* [ninegla]*
 large:
 fleuve large *tahö löhwaök, tahök löhwaök*
 larme *nöxká-ök* [cf. eau]
 larve urra¹ *túsa*
 laver *pöksa úmballi*
 léger *maša-kuri-öñö* (= pas lourd)
 lent *utelöklampali*
 le leur *umama-ki pombóna*
 se lever *yúson(?)*, *iyúnsan*, *iyosan* [cf. sortir]
 lèvres (inf. et sup.) *ótök, otek** [útek]
 lèvre percée *lalla utök*
 lézard *lilli [lili]*
 liane *lullinintö*
 liane apui *reynáka*
 liane tiririka *'önkpa*
 liane timbo-assú *lulli*
 liane ambé *wakúlli*
 liane timbo² *punýáni*
 liane kuruá *náto*
 liane marakuyá³ *sölyó lukúpi*
 libellule *káso* [murerú]
 lichen ou mousse aquatique (mureru)
 limpide *lallápuöksalli*
 lisse *kuri-ñö*
 lit *pöksá**
 loin *ue**
 plus loin *wai pa-lli* (= il va loin)
 trop loin (au-delà) *wai-néi*
 au loin *ní wái* (= là loin)
 long, longue *šin** [cf. grand]
 bâton long *nálla alyupi-sinö* [cf. grand]
 cheveux longs *šip-öntik-li*
 serpent long *láwa-éi*
 longtemps:
 il y a longtemps *ipa-nápi-pa-lli* [cf. autrefois, vieux]
 lourd *kwóli*
 loutre *lálla*
 loutre (petite) *kalállá*

¹ Se développe sous la peau à la suite de la ponte d'une mouche.

² Sert à tuer le poisson.

³ A fruits comestibles.

lui *nána, nana**
 lune ²*úkara, lúkör, lúkr'ö** [dukat, dukir]
 pleine lune *yauklita-pilli, yauklita-lli*
 lune croissante *wawá-sö* [cf. enfant]
 lune décroissante *ipalaapillali*
 dans treize lunes *alla ökilallaša*
 mâcher:
 après avoir mâché du piment, ils boivent de la chicha *núka uklúpu-li, nana supna uklulu u-lli*
 mâchoire *látök-lo* [cf. dent]
*kuyúla** [cf. menton]
 maigre:
 chien maigre *niñéwa šamut*
 main *itökla, itékla*, itekla** [öteglá] [cf. doigt]
 paume de la main *kankáwa itökla*
 dos de la main *adip-itökla* (= main de dehors)
 maintenant *ipúlla, ipila** [epala, ipure, ipura]
 mais *títör [tötrⁿ, tötrlla]*
 maison *péök, pizúk** [pidek]
 maison haute *piök alyupi*
 le cadavre est enterré dans la maison *piök éimipi kallali (piök-lalla)*
 sur la maison *piök pi*
 à côté de la maison *alla-silla-piök*
 derrière la maison *piök supina-klí*
 devant la maison *ašu šökla*
 maître *a-ninšíta-pa-lli* (= il fait savoir, il enseigne)
 qui est ton maître? *nuna-ča na mestro alökapalli*
 avoir mal:
 j'ai mal à la tête *ikör mutu-lk, ikön mutu-lk*
 j'ai mal au ventre *ike u-lk*
 j'ai mal à la poitrine *ike-éitök-lök* (= j'ai mal à l'estomac)
 j'ai mal aux jointures *ikö-éutubila-lk*
 (= j'ai mal au genou)
 j'ai mal au pied *ikö lyantök-lök*
 cela fait mal *ikö-lli*
ikör-mutú-llök (= j'ai mal à la tête)
 faire du mal *a-ekötiká-pa-lli* (= il fait du mal) [cf. sortilège]
 il vit mal *musu-paápái-na*

malade *kallóii-lli, kalloii-nka*
 quelquefois, je suis malade *nörpi pusa-*
kallowi-ik
 une fois, j'ai été malade *sullula nušasa*
kalloii-ik-la, sullula nušasa kalloi-ik-la
 maladie *kalóe-lli*
 maladroit, qui ne tue rien à la chasse (pa-
 nema) *ukólot*
 malle *kapusó**
 maman *awá-uk* (= ma mère)
 mamelle *múe*
 mânes *tiepe-walla, ti(m)epe-walla* (= âme
 des morts)
 manger *uram-ba-ik [uran-lek]*
 après manger, je vais dormir *uran-ka*
usupina wi(s)in-dö-čök(?)
 il ne mange que la sardine, rien d'autre
wačallu ulam-pa-lli alya-časa, mašaa
kaeña
 je mangerai [la poule] avec du manioc et
 des bananes bouillies *kua ka-čik kača-*
*lik, tanku-lik akusali** [*ka-lec*, je mange]
 que veux-tu manger? *malusa ka-a luanto-*
*la**
 nous n'avons rien à manger *maša nini*
kaakawasu [cf. fruit]
 manioc (amer et doux) *kör*
 manioc décortiqué et trempé (massa)
kötáulyo
 manioc nouveau *kötwawalla*
 je mangerai [la poule] avec du manioc et
 des bananes bouillies *kua ka-čik kača-*
*lik, tanku-lik akusali**
 gâteau de manioc (cassave) *kötáulyo*
alörpi (= manioc décortiqué rôti)
 manquer le but *mašá piliči-ni*
 maraká¹ *šinitapa luanto-lli supay-nintita-sö*
 [cf. vouloir, sorcier]
 marâtre *ašimbotásö*
 marcher *ökuntapillalli*
 mari *suá-uk(ö)* (= mon mari)
 mon mari n'a rien pris (à la pêche) *sua-*
ukö maša köni samör (= mon mari n'a
 pas pris (?) de poisson)

¹ Hochet de sorcier fait d'une Calebasse pleine de noyaux de fruit.

quand le mari meurt, la femme pleure *ya-*
su čimini liota ulik-li, ulika-pa-li
 mari défunt *suá-uku*
 marié *ipa-sua-lli*
 se marier:
 je vais me marier *ipia-soa-lli, impia-*
soá-lli (= il va se marier)
 quand te marieras-tu? *mpö soa-čö-ma,*
hömpe nöma soho-čö, hompe soa-čö-ma
 (= quand se marieront-ils?)
 marmite *úkta, okta**
 qu'ils cuisent [la poule] dans la petite
 marmite *uni-ša okta-nik nuta-čú** (= ils
 feront dans la petite marmite)
 massue¹ *pasána*
 matin:
 ce matin, je suis allé pêcher *ipala-lasulla*
pa-leök yaök-sambia
 de bon matin *lasulla, ba-lasulla*
 demain matin *ökli supina* (= jour après)
 mauvais *maša-pači-ñö*
 méchant *maša-mu-iñö* (= pas bon)
 le meilleur *muša-lli* [cf. comestible, har-
 monieux, joli, bon, bien, beau]
wapú (= beaucoup)
asapinta šawahe
asapinta učimu [cf. bon,
 intelligent]
 mélanger *tökörípörkör* [cf. assaisonner,
 raccommoder?]
 melon d'eau *santia* (Esp.: *sandia*)
 membre:
 membre antérieur [de tapir] *pípöčök-na*
 (= son épaule)
 le même *nanapilla luando-lo* [cf. prends une
 autre]
 menacer *patönšötön*
 menteur *tumotěk**
 mentir *tumütökö* [cf. tromper]
 menton *kuyulla* [cf. mâchoire]
 mère *mama**
awá-uk (= ma mère), *aua** [*auauk,*
ahua]
 quand [l'enfant] meurt, la mère se coupe les
 cheveux *impi čimin-šo, áwa töp-anktök-*
li (öpani)

¹ Pour tuer les poissons.

mesurer *piti-na, piti-palye, piti-apale*
 miel *enino* [cf. abeille]
 le mien *kwa-k wälla-uk*
 ce peigne est le mien *kua-ki asu ókkina**
 il est à moi *kua-ki nana*, kua-ki**
 c'est pour moi *kwa-ki nuka(a)*
 au milieu de *ikén^o(hök)* [cf. eau]
 miroir *lutúna, lötona**
 mite (grosse) *mutupöklána*
 moelle (des palmiers) *kangána* [cf. coeur]
 moelleux (pas rude) *tumállli, tumásalli*
 mois:
 le mois prochain *allila-lukör pönkpišasik*
 (= autre-lune?....)
 dans deux mois *katu-lukör köklö, katu-*
lukör walök
 moitié (une) *allá-silla* [cf. côté]
 une moitié de tapir *alla-silla pąwalla*
 mollet *tintöklo*
*lanzo**
 montagne *mutúpi* [mutopi, colline]
 monter *nanala čintaka-pállali*
čintökö-čik (= je monterai)
 montrer *a-líkun(tön), a-líkör(tön)*
 mordre *gítökö*
 mort *šimiti* [timi-ansu, timi-nanso]
 mortier *nallá-lala* (= trou de bois)
 mortier profond (à coca) *píta*
 mou:
 bois mou *nalla m(ö)rútulle*
 mouche *tunsa-wälla, tunsa, tónka**
 mouche maruim *zankörmuku*
 se moucher *asú-lli* [cf. éternuer]
 mouillé *wiwöllo, wiulli*
 mourir:
 il va mourir *ipia-čimini, ipia-čimi* [timini,
 mourir]
 quand le mari meurt, la femme pleure
yasu čimini biota ulik-li, ulika-pa-li
 quand le père meurt, les enfants pleurent
papa čimini-ya, wili-nosa ulik(ö)-li,
ulikö-tik-lö
 quand [l'enfant] meurt, la mère se coupe
 les cheveux *impi čimin-šo, áwa töp-*
anktök-li (öpáni)
 moustache *amútök*
 moustique *iyó, iyón**

mucum (rouget) *túsön*
 les rougets démangent *panihla kisök-li*
 muet *nintiti-ni* (= qui ne sait pas), *ninti-*
luik-ño (= qui ne soit pas parler(?))
 mûr *langúmörpi*
 mur *púlla*
 musette *mut'illa* (Esp.: mochila)
 myriapode *sentupés* (Esp.: cientopies)
 nageoires *anpina-nö* (= ses nageoires) [cf. aile]
amútök-nö (= ses nageoires) [cf.
 moustaches]
 nager *izóm-ba-li* [cf. flotter]
 naître:
 quand l'enfant naît, le père se couche
waöka-pa-lli wawá-sö, pukwa-lli papa
 narines *lallanök*
 nasse *sáhya*
 natte *lančimö*
 naufragé *takúpöktúlli*
 nègre *kölliúllu, kökliali, kiklyuni*
 nerfs *špatök* [cf. biceps, pouls]
 nettoyer *pám^{or}*
 neveu *sorino* (Esp.: sobrino)
 nez *net'ök, nešök, načik*, náčik** [nétik]
 mon nez *kwa-ki-nöčök-uk*
 ton nez est percé *nana-ki-nöčök-nö lalla-*
nöčök-la (= son nez est percé)
 son nez est percé *nana-ki-nöčök-nö pöti-*
nöčök-lö
 nid *šombóla-piök* (= maison de l'oiseau)
 nièce *sorina-(nö)* (= sa nièce; Esp.: sobrina)
 noir *kötlyu-li* [katli, kadla-dasu]
 ton oeil est noir *kötlyu lälla-li* (= oeil
 noir)
 jaguar noir *katpiasu amána*
 mon nom *lilli-wąpalli, lillik-nö* (= son
 nom) [linlin]
 mon nom est Boniface *lili-unk Bonifasio*
 ton nom? *ma-lińi-na*
 quel est son nom? *ma-lii-natö*
 nom de l'animal *sillo pilla-nukaa(?)*
 [cf. bambou, voici]
 nombril *mumúlla-ne* (= son nombril), *mo-*
*mola** [mumúla]
 non *mása*
 non, j'aurai assez de deux *kula, katuta-*
*šasa** (= non, deux-seulement) [kola]

le nôtre *imú-ki walla, iñu-ki muaki walla*
 nourrir (a) *mörkör*
 nous *móki*
 nouveau *nálla, nálla-tulli [nálu]*
 manioc nouveau *kótawalla*
 nouveau-né:
 de qui est ce nouveau-né? *zan-ki asu*
uawin-ša [guagui, enfant]*
 noyé *timiök-tu-lli*
 l'inondation les noya *timiök-tu-li-na*
 (= noyés)
 nu *inámbi-latök (= pied nu)*
 nuage *talúa*
 nuit *pa-kašišö-lli (= il fait obscur)*
 de nuit *ökpílli [dogpili, dikpilik, nuit]*
 la nuit dernière *öpa-lukpili [cf. ce soir]*
 il fait nuit *ipa ökpílli*
 nuque *unkötö*
 obscur *kasisör-wánio [cf. nuit, sombre]*
 odeur (piché) *aná-lli [cf. puant, sec]*
 odorant *lanörapanök*
pimútulli [cf. sentir, flairer]
 œil *lala, lada(?), láza*, lazá* [llada] [cf. figure]*
 mon œil *lazá-uk**
 mon œil est bleu *puktala töklato-li*
 ton œil *lazá-pán**
 ton œil est noir *kötlyu-lállá-li (= œil noir)*
 œuf *ka^do-no (= son œuf) [kado]*
 œuf de poule *walan-kadzo*
 œuf de tortue *ituka kazo, (i)tuka kadzo*
 oiseau *šomb^ola*
 oiseau joli *šumpúlla-ša muša-lli*
 faucons:
 gavião real
 karakarai
 panema
 tawató
 inajé
 kauré
 karipira
 akawa
 } *ulörwa*
 alouette *ulörwa [cf. faucons]*
 corbeau *súpó**
 urubu commun *sópo*
 l'urubu se pose sur le toit *supu löa-pa-lli píök*

urubu royal *támök*
 urubu à tête rouge *mikulás*
 chouette jakurutú *kalili-mutu*
 chouette murukututu *kálili-mut^o*
 chouette (petite espèce) *makuku*
 chouette urutawi *pútö*
 épervier à queue fourchue *sörkáök*
 pic vert grand *kókatö*
 pic vert petit *sulluči*
 pic vert arapasú *lolo kogatö*
 urú *ukúlla*
 irapurú (oiseau flûtiste) *sálakómbölya*
 wira *kaķa ita*
 le kaķa chante sur l'arbre *ita 'ökla-pa-lli nallá-k*
 surukua (oiseau doré) *öhónto*
 bemteví *títi*
 tanguri pará (merle à bec rouge) *lyémök*
 anu (oiseau semblable au merle) *örwina*
 anu des bords de l'eau (koroka) *kálotóllo*
 japó (cassique grand) *kóko*
 japii (petit cassique) *sólyo*
 karao (oiseau pêcheur, mangeur d'escargots) *taráyo*
 karára (oiseau pêcheur) } *ökóñmatö*
 plongeon }
 oiseau noir et jaune des roseaux aquatiques
hókön
 anambé (oiseau noir à huppe et à cravate)
pógmolási
 ara rouge } *áitö(k) pirörásu*
 ara jaune et bleu }
 ara bleu *áitöh*
 ara marakana *ílli*
 perroquet *lóro (Esp.: loro)*
loro wawa
šupí [cf. perruche]*
 perroquet kurika } *káwöt*
 perroquet tambaki kurumi }
 perroquet kuyukuyu *túrušuki*
 perruche *šupí, supi-ša [cf. perroquet]*
 perruche à ailes blanches *pankörö šupí*
 mouette *šiwíyu*
 mouette noire (corta-agua) *amáñgnö*
 martin-pêcheur *sása*
 tayasu wira (oiseau pêcheur) *lamánput*
 toucan *hóhwe*

arasari (petit toucan) *prī*
 agami *tāhō*
 hocco (grande espèce) *īša*
 hocco piuri *prō*
 urumutum *musōnpi*
 kuyubim *papālla*
 héron yaburu *hōwintāmō*
 héron tuyuyu *tuyuyu*
 aigrettes (toutes espèces) *yaúklō*
 arakuā (faisan gris) *tallāwōr*
 soko-boi (grand soko pêcheur) *anākatō*
 yaku (Penelope) *typsō*
 sarakura *siláko*
 canard *pānko, pankū**
 petit canard d'igapo *pānko pilla*
 macreuse (wanana) } *wanána*
 macreuse (petite espèce) }
 coq *walántō nupinō* (= poule mâle)
 poule *walántō, urantēk**
 la poule ne vole pas *wadantōk maša*
pōmupai-ni
 qu'ils tuent une poule! *uarantek čimin-*
*čū** (= ils tueront une poule)
 œuf de poule *walan-kadžo*
 dinde *nikaragua**
 oiseau chanteur *wawáyo*
 tangara (passereau) *sómbula, sómbula-ša*
 [cf. oiseau]
 rossignol américain *šompulla* [cf. oiseau]
 engoulevent *tuáyo*
 moineau brésilien (petite espèce) *pikla*
 hirondelle *šullo*
 oiseau-mouche *onžolo*
 colombe yuruti *músi, musilōk*
wipánkolo
 cigane (oiseau huppé à queue en éventail
 des bords de l'eau) *šanšo*
 sayasú (petit oiseau bleu) *súisúí*
 grive noire (grauna) *hérpo*
 pipira (petit oiseau) *šápōn*
 tinkuā (oiseau augure) *šakáwa*
 oiseau augure *pōkiwampálli*
 perdrix (grande espèce) *lōkulōlo*
 perdrix makukawa *mapánga*
 petite perdrix, gris sale *wōnka*
 perdrix sururina *kōma wōnka*
 ombre *rašúna [dačúna]*

omoplate (*am*) *pīpōtō* (cf. épaule)
 oncle *apōča [apřča]*
 ongle *tutōkla, totēkla*, tōtekla**
 oreille *wihu*, véuk**
 mon oreille *véúk-uk**
 ton oreille *véúk-pan**
 oreille percée *itu lalla-uk*
 son oreille est percée *nana-ki halauk-li*
 organe sexuel de l'homme *nā**
 organe sexuel de la femme *šišila**
*čóku**
 ornement de lèvres *nálla* [cf. bâton]
 ornement de nez *namólala*
 ortie *kallólōpi*
lo, zo
 os *lási, lanzi** [lansi]
 où:
 où est-ce? *anyupa-ča*
 où vas-tu? *anyupa-ča pa-ča*
 où est-il allé? *anyupa-ča pa-lli*
 où sont les enfants? *nupa-ča wila-lusa**
 par où allons-nous? *anyupa-ča pah-tōr*
 d'où viens-tu? *nyupa-lla unča-lla*
 oublier *pinana-lik* (= j'oublie)
 ouest *ipa-, aapillali kōki* [cf. soleil]
 oui *tōki-nti* [cf. certainement, vraiment]
 ouvrir *ōrkō-čōr, ōrkōr čapalli [hōkēr-lek]*
 páca (Coelogenys Paca) *hōkána*
 paille (feuille de palmier) *lalúmō* [cf. toit,
 feuille, chaume]
 pâle *šapilli*
 palmiers:
 assahi *wahálla*
 vin d'assahi *waálla*
 bacaba *wahálla*
 patawa *sōmiálla*
 pupuña *ullápi*
 miriti *típōt*
 hamac de miriti *típōt tálla*
 inayá *utullu*
 tukuma *pallikōn*
 hamac de tukum *palinkō tálla*
 marayá *láwa*
 yasi *konta*
 yarina (Phytelephas macrocarpa) *mīlō*
 pašiuba *wakrapúna*
 pašiubiña *lallátōk*

ubi *tókle*
 karanahi *pántök*
 yasitara (rotin) *šitára*
 bombonax *itókla* [cf. main]
 karaná *pampö*
 tuile en feuille de palmier *pampöktö*
 panier (à manioc, à farine ou à ouvrage)
lantöpi, lantökpi
 dedans du panier *lantökpi-lalla*
 sous le panier *lantökpi-wilönk*
 petit panier *lantekpi*
 panier fait d'une feuille de palmier (pera)
ókla
 pantalon *piállale*
 papa *papá*
 papaye *sípa*
 papier à cigarettes fait d'une écorce *nállasípiik* (= peau d'arbre, écorce) [cf. cigare]
 papillon *šumítö*
 papillon sphynx *lulúnto*
 parâtre *papáčo*
 parent *yuyuka*
 paresseux *pöčö, páček*, páč'k**
 chien paresseux *niñö-wa pčö*
 vous êtes des paresseux *ökmama pötik*
könma
 paresseux (aï) *čillo*
 parler *lúngö-ʔ* (= parle!) [cf. causer]
 parler xébero *kwa-ninšita lunka-to šiwilo*
lalla (= je sais parler la langue xébero),
ninši pa-lank-palla
 parler portugais *anču-lu-a inka* (= cautions inka!)
 parler le dialecte *anču-(l)ut-a wála*
 particules interrogatives *paa*
ita
 partie:
 une partie *allá-ksa*
 partir:
 je partirai *ipa-paá-tik* (= j'irai maintenant)
 il est parti *ipa-pa-lli* (= il va maintenant)
 partout *inyör-kö nyapá-lli* (= il est partout)
 patate *ášo*
 paume de la main *kankáwa itókla* [cf. plante du pied]

pays:

pays xébero *šiwillo lupa-asu, šiwillo lupa*
[lupa, pays]

peau *tipitök* [cf. écorce]pécari *amántö*

pêcher:

il est allé pêcher *yaök samör ank-pa-lli*

ce matin, je suis allé pêcher *ipala-lasulla*
pa-leök yaök-sambia

pêcher à la ligne *utökunna* [cf. hameçon]peigne *akwína, okkína**

ce peigne est le mien *kua-kí asu okkína**

peigner *alan-kör allíla* (= tu peignes un autre)

se peigner *alám-pa-lli* (= il se peigne)

peindre:

elle peint *nana koaprö linsöra-pa-lli (pati)*
 (= elle peint unealebasse) [cf. écrire, tatouer]

pot peint *yumpi linsör-pi*

alebasse peinte *linsö-pi páti, linsö-li*
páti

percé:

lèvre percée *lalla utök*

oreille percée *itu lalla-uk*

son oreille est percée *nana-ki hala-uk-li*

ton nez est percé *nana-ki-nöčök-nö lalla-nöčök-la* (= son nez est percé)

son nez est percé *nana-ki-nöčök-nö pötinöčök-lö*

perdre *nöwodlyi*

perdre le chapeau *wodlyi sombelyo*

se perdre *pöktunök*

père *papá-uk* (= mon père), *papá-no*
 (= son père), *papa* [papa], taita** [Kičua:
taita]

quand l'enfant naît, le père se couche

waöka-pa-lli wawa-sö, pukwa-lli papa

quand le père meurt, les enfants pleurent
papa čimini-ya, wili-nosa ulik(ö)-li,
ulikö-tik-lö

perles (rassade) *millo* [cf. bracelet, collier]personne *zan-pinta**petit *uni-ša**

qu'ils cuisent [la poule] dans la petite
 marmite! *uni-ša okta-n-ik nuta-čú**

femme petite *koaprö amutyu-sasu* [hameča,
petit; cf. bas]
très petite *möti-nti*
peu:
peu de fruits *mása-ni-ni* (= il n'ya pas),
maša-piwe-ñi
peur:
faire peur *a-diwantö-t₂k* (= je ferai peur)
trembler de peur *tökwa-tu-lk* (= je
tremble de peur) [teguata-tu, craignant]
peureux *tökwa-lant* [cf. dangereux]
peut-être:
je veux peut-être *läe luantu-lli* (= il veut
peut-être)
[je ne sais pas]: les enfants peut-être *lä
hën wila-lusa nukä**
pied *lantek** [lándek, landik]
plante du pied *kankawa-latök* [cf. paume
de la main]
j'ai mal au pied *ikö-lyantök-lök*
extraire un insecte du pied *iketök usuú-lli*
dos du pied *aripi-čipitök* (= peau du
dehors)
piège *pullatör*
pierre *läpi, läpi**
pierre à aiguiser *läpi suhëntök*
piler *alyätör*
pilon *pasána*
pilote *wangu-tör* [cf. poupe]
piment *noka*
après avoir mâché du piment, ils boivent
de la chicha *núka uklúpu-li nana supna
uklulu u-lli*
pinces *latök-nö* (= ses pinces) [cf. bec, dent]
pincer *sök-tökör*
pioche *waná-latök* (= dent de fer) [huaná,
fer]
lölyuna
piquer *öksátör*
le pire *asapinta mu-iñö*
pirogue (en écorce) *nalla-čpitök* (= peau
d'arbre)
pium *lowölyo*
plage *rölyúktök* [cf. sable]
plancher *čöksátö*
plancher suspendu où l'on sèche le poisson
(girau) *čóksa*

plantes:
arumä (dont on fait des nattes, des paniers,
etc.) *waruma*
tariri (plante dont on extrait le karayuru)
asörö
tajá (Calladium) *silló* [cf. flûte de Pan]
kunambi (plante dont les feuilles empoi-
sonnent le poisson) *wáka*
míkura kaa (petite plante puante) *aná-
sör* [cf. puant]
plante du pied *kankawa-latök* [cf. paume
de la main]
planter *tratačök*
plat *siná**, *sinampači**
plat *pučitö*
plein *mállí*
pleur *ullíka-pa-lli*
pleurer:
il pleure *ullóka-pa-lli*
quand le mari meurt, la femme pleure *yasu
čimini liota ulik-li, ulíka-pa-li*
quand le père meurt, les enfants pleurent
*papa čimini-ya, wili-nosa ulik(ö)-li,
ulikö-tik-lö*
ne pleure pas! *ye-ullik-ta*
pli du coude *č₂npa-töña-lási, č₂npa-töña-
lási, tanpa-töña-lási* (= os de l'articu-
lation(?) du bras) [cf. cheville, poignet]
pluie *uhla* [č₂laⁿ, olan-li, pleuv^{oir}]
eau de pluie *úlá čk*
plume *anpúllö-na* (= sa plume) [ambólu]
plus:
plus loin *wai pa-lli* (= il va loin)
plus près *kawi-nak-pa-lli* (= il va plus
près)
plus que tous, plus que tout *ia-pinda
inyö lapörkökla*
poignet *impa-töña* [cf. cheville, pli du coude]
pointe de flèche *nalla-laturina* [cf. bois]
poisson *sámöč, sámér** [samer, läpi-samed]
il n'y a pas de poisson *mača ni-ini samör*
tu as apporté beaucoup de poissons *wapu-
kónša-llök samör* (= j'apporte beaucoup
de poissons)
combien de poissons as-tu pris? *čmpu-ónša
samör kónša-lla* (= quand apportes-tu
du poisson?)

près *asušāk**

il est près de l'autre *in-kawi-apa-lli*

tout près *kawi-tu-li*

plus près *kawi-nak-ŋa-lli*

trop près *kawi-tula-u¹*

presque *ipia-tawando-li* (= il va finir)

presser en écrasant *sök-múkör*

prêter *ipiba*

prêtre *ŋápi*

prochain:

le mois prochain *allila-lukör ŋönkpišasik*
(= l'autre lune...?)

profond:

lac profond *sañma hámpo*

[flaque] peu profonde *samá-hök-ša*

propre:

eau propre *hök mu-ök-ša-li*

proue *no-winön* (= sous le canot?)

rameur de proue *nörkupilauli winönk-ök*
(= en-dessous)

puant *aná-ŋa-lli* [cf. odeur, sec]

puce *lupasulla*

puce pénétrante *tökla*

punaïse *tánkör*

pupille *sánto lolla*

pus *ullélyo*

quand:

quand te marieras-tu? *mpö soa-čö-ma,*
hömpe nō-ma soho-čo, hömpe soa-čö-ma
(= quand se marieront-ils?)

quand ils viendront *unča-sik** (= venus)

quand viendront-ils? *umpu-lo unči-ču**

quand le mari meurt, la femme pleure *yasu*
čimini liota ulik-li, ulika-ŋa-li

quand le père meurt, les enfants pleurent
ŋapa čimini-ya, wili-nosa ulik(ö)-li,
ulikö-tik-lö

quand [l'enfant] meurt, la mère se coupe les
cheveux *impi čimin-šo, áwa töp-anktök-*
li (öŋáni)

quand l'enfant naît, le père se couche
waöka-ŋa-lli wawá-sö, ŋukwa-lli ŋapa

quartier (de tapir) *matasa-alla-tula*

quel:

quel est son nom? *ma-lii-natö*

¹ Sans doute: *kawi-tula-nči*.

quelquefois:

quelquefois, je suis malade *nörpi ŋusa-*
kallowi-lk

queue *lintök-na* (= sa queue)

qui? *zan**

qui a tout bu? *zan ičani**

de qui est ce nouveau-né? *zan-ki asu*
*uawin-ša**

à qui appartient l'autre? *alela ina zan-ki**

qui a volé ma rame? *apö-löri nirkutök,*

hön-apö-li nirkutök, apö-li-na nirkutök

qui est ton maître? *nuna-ča na mestro*
alóka-ŋa-lli

qui sait quoi! *ma-lusi-ŋa**

quoi? *má-e, ma-lusa**

qu'est-ce? *má-lusa-h(ö)*

qu'est cela? *ma-e mena*

que donnes-tu? *ma-nōna-ta höma önga-*
tö-čo

que veux-tu? *ma-ita luantu-la*

que veux-tu manger? *ma-lusa ka-a*
*luanto-la**

que veux-tu d'autre? *ma-lusa alela*
*luanto-la**

qu'apportes-tu? *ma-nōa-ča kinša-lla*

que fais-tu? *ma-lusa nuta-ŋa-la, ma-*
nōna-ča nuta-ba-lla

que fais-tu sur l'eau? *ma ŋupa lank hök-ök*

que voulez-vous? *ma-lusa luanto-la**

que regardez-vous? *ma-lusa ya-litu-la**

qui sait quoi! *ma-lusi-ŋa**

racine *itök-nö* (= sa racine) [*ötek-nin*]

racine-contrefort (sapupéma) *nalla itök*
(= racine d'arbre)

raccommoder *tökönipörkör* [cf. assaisonner,
mélanger(?)]

raconter *alóčkökiña*

radeau *ŋombona*

ramasser *sihiktu-lk*

rame *nakutk, nörkutk*

qui a volé ma rame? *apö-löri nirkutök,*
hön-apö-li nirkutök, apö-li-na nirkutök

ramer *nörkutik, nörkúpilla-li*

ramer en cadence *utella nörküllü*

rameur *nökupilláli*

rameur de proue *nörkupilauli winönk-ök*
(= en dessous)

râpe *suwátuna*
 rapide *wiúksalör* [cf. vif]
 rapides *nantá-tóká-lli* [cf. courir]
 rappeler *ali inutapu, malali inutapuma, mali inutu*
 se rappeler *linuta-ba-lli* [cf. salut]
 ras:
 cheveux ras *takala-öntik-li*
 se raser *amuhutök-nö öka-pa-lli* [= il coupe sa moustache]
 être rassasié *mölyökö*
 rat *wör*
 rat des forêts (sawiya) *unso*
 rat d'eau (toro) *kono*
 rate *ukútö*
 rayon de soleil *köki kölli*
 regarder:
 que regardez-vous? *ma-lusa ya-litu-la** [cf. voir]
 reins *pitö*
 *aña** [a sonne presque comme ə]
 relever *a-yúnsen* (= faire se lever)
 remède *illúlökna*
 rendre *ipawápu*
 renverser *pitáka-lk*
 résine *lunáli*
 tuhñi
 résine wanani *túni*
 résonner *inapusu imbasöli*
 respirer *wainutulli* [cf. triste]
 ressemblant *inyö nana-pusuli-tú-lli* (= il est tout semblable)
 rester *liá-tik*
 je reste *lyé-tikwa*
 tu restes? *ma-lye-čo* (= restera-t'il?)
 reste! *lihö*
 rêve *walla-lk*
 rêver *wallá-tampalli*
 il rêve *walla-tulke*
 revenir:
 je reviendrai *wenčö-ču* (= il reviendra)
 reviens! *wónčö*
 rhume *illo*
 rien *máša*
 nous n'avons rien à manger *maša ni-ni ka-akawasu*
 il ne mange que la sardine, rien d'autre

wačallu ulam-pa-lli alya-časa, mašaa ka-eña
 [je ne fais] rien *kula ma-pinta**
 rire *yambra-pa-lli*
 il rit *yamöra-pa-lli*
 rivière *höksaök* [cf. ruisseau]
 rivière étroite *löksahök amöčö*
 dans la rivière *ökinöklö*
 robe *pulíra*
 rocher *lápi* [cf. pierre]
 mutúpi [cf. montagne]
 ronce (yurupari puampé; uña de gato) *iči-tutökla* [cf. griffe, ongle]
 rond *šindómani*
 ronfler *tukullu-pá-lli*
 roseau à flèches *namó-lang* [cf. flèche]
 rosée *pulunkö*
 rôtir *alör-kö*
 je veux des bananes rôties *tanku-ša alur-pi luanto-lík**
 roucou *lyá*
 rouge *pipö-lli, pipö-lla-li* [pip'r-asu]
 rouget:
 les rougets démangent *panihla kisök-li*
 rouler *impikamballi*
 se rouler *öka-bá-lli* [cf. courir]
 rugueux *latök-li* [cf. dent]
 ruisseau *höksaök* [cf. rivière]
 sable *rölyúktök* [cf. plage]
 sabre d'abattis *sáulye* [cf. coutelas]
 saburá¹ *nälla* [cf. bois]
 saigner *ukla-nöčötöli, uklaök-nöčötöli, a-ukla-döčo* (= faire saigner)
 sain, bien portant *ipa-murino-li*
 saisir *pilitök* [cf. s'accrocher, atteindre]
 salamandre (osga) *piwi-lilli* [cf. lézard]
 sale:
 eau sale *hök utyu-hök-li*
 salive *wilú-ök, hilú-ök, rilú-ök* [cf. eau]
 salsepareille *salsa*
 salut (à un tel) *lienutapo, lienutör-áwa* (= salut à maman), *lienutör-pápa* (= salut à papa) [cf. se rappeler, rappeler]
 sang *uglá-ök* [cf. eau] [*uogla-dek*]
 sanglier *láma*
¹ Matière dont sont faits les rayons d'abeilles sauvages.

sangsue *tatálo*
 sarbacane *póktúna* (Kičua: *pukuna*)
 sarcler *pillutabalkö*
 sarigue *anáso* [cf. puant]
 sarigue (petite) *anásova möčasa, amöčusása*
 sauter *inökhá-pá-lli*
 sauterelle *kahölla* [cf. scarabée, cigale]
 sauvage:
 Indien sauvage *kónkma yutök* (= toi-sauvage)
 savoir:
 tu sais *köma nönšita-pa-lla* (= sais-tu?)
 [nintita-na-lek, savoir; nintitu-lek, connaître]
 ils savent *náwa ninšitu-lli-na*
 je ne sais pas *mača ničičö-nök*
 elle ne sait pas *mača nana ničönö-ni*
 (sans doute: *ničöčö-ni*)
 je sais compter *intita-pa-lk-wa*
 je ne sais pas compter *nintityö-nök-wa*
 scarabée *kahölla* [cf. sauterelle, cigale]
 scorpion *lumpikör*
 sec *anyi, ana-pa-lli* [cf. odeur, puant]
ipáni, ipáöni
 le second *nanapu-silla*
 se secouer *im-pásökör*
 secrètement *söküttör inkaga* [cf. caché]
 sein (de femme) *mözé*, moze** [mudin]
 sel *ramúlla, zamóla** [lamúla]
 semblable ♂ *nana-pusölin-tu-lli* [cf. ressemblant]
 semblable ♀ *nana-pu-llu-lim-pilla*
 semence *lažána*
 sentir *pimu-tu-lli* [cf. flairer, odorant]
 serpent *lá uá** [dawa]
 sakaiboya *póktúna larwa* (= serpent de sarbacane(?))
 sukuriyú *kupíwa*
 surukuku *nátör*
 yararaka *tahöwa* [cf. oiseau agami]
 parawa boyá *káwör-lawá, káwör-d'awa, káwör-zawa* (= serpent perroquet)
 arara boyá *šipör-¹awa*
 akuti boyá *höllik*
 boyapewa *láwa* [cf. serpent]
 giboya *manillo*
 coral *öhulli, lulli*

serpent long *láwa-ci*
 serpent à deux têtes *láwa, pokwatlö-lawá*
 grand serpent mythique *lala*
alyúpi (= grand)
 serrer *wipörör, wipörkör*
 un seul *allá-sa, allá-šasör*
 le sien *naná-ki wälla*
 ce n'est pas à elle *kula nana-ki-mbo**
 siffler *uhina-pa-lk*
 sifflet *pöni*
 silencieux *tátö* [cf. se taire]
 singe *lolo* [lolo]
 guariba (hurleur) *lólo*
 kuxiu *kwaá* [cf. singe yupará]
 kuatá (noir) *túla* [duda, singe]
 barrigudo *súlo* [isolo, singe]
 čai (prego) *höřčo*
 wayapösa *tuku*
 akari (à queue) *walátö*
 akari (à queue tronquée) *mítu walátö*
 [cf. tête]
 kayarára *awína*
 macaco de cheiro *šawön*
 macaque parawaku *tiköluna*
 sawi *sákök*
 öa (nocturne) *kulök*
 singe tout petit *púhsörö*
 yupará (plantigrade) *kwaá* [cf. singe kuxiu]
 sœur aînée (du frère) *sá-wa*
 sœur (quand un homme parle à ou de sa sœur) *ša-ua**
 sœur cadette (du frère) *ša-ša*
 sœur (de la sœur) *káik-wa*
 sœur (quand une femme parle à ou de sa sœur cadette) *káik-kua**
 sœur (quand une femme parle à ou de sa sœur aînée) *káik-ša**
 sœur aînée *tasólyo* [cf. bru, vieille]
 cette étoffe appartient à ta soeur aînée
*asú kapi káik-ša-pan-ki**
 sœur cadette *willá-ša* [cf. fille]
 sœur du mari *mök-ša* [cf. belle-sœur]
 sœur de l'épouse *imolyo* [cf. belle-sœur]
 soif *iyú-llök* (= j'ai soif) [cf. boire]
 avoir soif *iyu-lk* (= j'ai soif)

j'ai soif *yu-lik kua-nta** (= j'ai soif moi-
aussi)
soigner *ipallulökni*
soir:
ce soir *ya-ukpili*
öpala-ükpili, öpala-ukpili (= nuit
d'aujourd'hui)
supina ukpili (= nuit d'après)
demain soir *ökli rwatuču* [cf. jour]
soleil *köki, kok-ké** [*kuöki, keki*]
rayon de soleil *köki kölli*
soleil brûlant *köki (i)köla-učini*
sombre *kasisalye* [cf. obscur, nuit]
sommeil *yá-wiči-llök* (= j'ai envie de
dormir) [*biti-lek*]
j'ai sommeil *ya wiči-lik** (= j'ai envie de
dormir)
sorcier *supay-nintitu-le* (= celui qui connaît
le diable; Kičua: *supay*, diable)
sortie *yunsökšön, ukari unsökšön*
sortir:
je sors *yosun-tör* (= nous sortons) [cf. se
lever]
chasse-le d'ici, il sortira *nanököa a-di-
wantö adipi yusun-dae*
sortilège *a-ékötök-li* (= cela fait du mal)
sot *maša-nityentö-ni* (= qui ne sait pas)
sotte *ma-lo-sa-nityentö-ni*
souffle *pukútapa-lli* (Kičua: *pukay*, souffler)
souffler *pökútabá-lli, pökutupa-lli*
le vent souffle *tanúa tabá-lli*
soulier *sapáto* (Esp.: *zapato*)
source:
vers la source *puhenöra-pillali*
sourcils *wásö, oasēr*, oaser**
sourd *maša lauk-ti-ni* (= il n'entend pas)
[*láok-lek*, entendre]
sous:
sous le panier *lantökpi wilönk*
le feu brûle sous les hamacs *peñ riluka*
tawalli talla wilönk
souvent *apinta*
sternum *lasi* (= os)
sucrer *mušat* [cf. baiser]
uáta-pa-lli [cf. fumer]
uwakör(?)

sueur *eti-ök* [cf. eau]
il est en sueur *ipalilli, lipillalipa*
suie *kölyá-kasu* [cf. fumée]
suivre *zuörkör*
sur:
sur la maison *piök pi*
l'urubu se pose sur la maison *supu löa-pa-
lli piök*
le kaka chante sur l'arbre *íta ʔökla-pa-lli*
nallá-k
j'ai laissé le couteau sur le banc *akutökö*
siučök hunantök-ök
laisse le couteau sur le banc! *akut*
siučök ʔúnántök-ök
sur terre *nyapa-lli yusök zawi-k* (= il
est...? en bas)
tabac *pintör, pintör** [*pinter-lo*]
se taire *tatör-köhe, etatör*
tais-toi! *tatör*
tamanoir *šwi*
tamanoir tout petit *siwi wawa*
tambour *tuntö* [*tundo*]
tamis *ukli*
tamiser *ükili*
tante *inöča*
taon (mutuka) *átyu*
taon (grande espèce) *túnka*
tapir *paqálla* [*pahuala*]
tapir gras *paqalla wáili*
paqalla yahögwañ
moitié de tapir *alla-silla paqalla*
tapir entier *paqala inyö* (= tout le tapir)
membre antérieur [de tapir] *pipöčök-na*
(= son épaule)
cuisse de tapir *alla-tulá-sa*
tard:
il est tard *lipör(l)wa(l)ye, lipörwalye*
tatou commun *čillök*
tatou géant *hipuk*
tatouer *linsör-(kö)* [cf. peindre, écrire]
tempête *ukáukapilli*
termite *etökla*
terre *lúpa, lúpa** [*lúpa*]
terre jaune *kampínalla*
terre violette *lúpakanilyo*
terre blanche *larqwillo*
terre pourpre *reötöklo*

sur terre *nyapa-lli yusök zawi-k* (= il est ... ? en-bas)
 testicules *lonlombila**
 tétard *sukölyo*
 tête *motoh-na* (= sa tête), *moto** [*mutu*]
 j'ai mal à la tête *ikör-mutu-lk, ikön-mutu-lk*
 qui va en tête *atökšulli*
 tibia *pillöña*
 le tien *köma-ki walla*
 voici le tien *matasú huma-ki**
 tige de manioc (maniva) *köniälla*
 tirer *makör*
 tison *peñ láto*
 tisser:
 elle tisse *musu-lántekpi nuta-pa-lli* (= elle fait bien le panier)
 toi *keñma*
 toi aussi *könma kökma-nta* (= toi toi-aussi)
 comme toi *könma púlli*
 je vais avec toi *könma-bökpa-tik¹* (= j'irai avec toi)
 c'est pour toi *ekma-ki nuka(a)*
 toile d'araignée *pihök-no* (= sa maison)
 toit *lallimö* [cf. paille, chaume, feuille]
 toit (du canot) *pamákarí*
 tombe *timipi-llala* (= trou du mort)
 tomber: *anú-lli*
 tomber sur *anú-lk*
 je suis tombé *aköçu in-anu-lk* [cf. heurter, glisser]
 tonnerre *ukilla*
 se tordre *yumpipur(hö)*
 tordu *kpsökli*
 tortues:
 yurára *úka*
 tracajá *ámöríta*
 yauti *mähö*
 ayásu *kúpísu*
 cabeça *púka*
 matamatá *matamatá*
 seyusö *púka*
 oeuf de tortue *ituka kazo, (i)tukakadzo*
 tôt:
 il est tôt *šampúlye*
 toucher *pata-lk, pata-laa-lk*
¹ Sans doute: *könma-lökpa-tik*.

touffe de duvet qui pend au cou de certains oiseaux *kullútöknö*
 toujours *napi-klálo* [cf. autrefois, long-temps, vieux]
 toupet, huppe *puámutulle*
 tousser *tingó-lli*
 tout, tous *inyö*
 plus que tous, avant tout *iapinda inyö lapörkökla*
 tous ensemble *numi-šasör*
 toux *tinko-lli, tinko-lye, tinko-pilalli*
 trace *ipa-pa-lli* (= il va maintenant)
 travailleur *saka-tu-lö* [cf. fatigué]
 à travers:
 à travers le bois *tana-k-pa-lli* (= il va dans le bois)
 traverser *timántinök-li*
 trembler:
 trembler de froid *nukö-llik*
 trembler de peur *tökwá-tu-lk*
 trépied *sunkapi*
 très:
 très grand *inyör-alupi* [cf. tout]
 très petite *möti-nti*
 tripes *úlli*
 triste *wainutu-lli, wainuta-pa-lli* [cf. respirer]
 tromper *tumútökö* [cf. mentir]
 se tromper *tumutúlkö*
 je me suis trompé *tulala silinápalu**
 tronc *nalla* [cf. bois]
 trop:
 trop haut *musönka-inči*
 trop loin *wai-nči*
 trop près *kawi-tu-la-wéi¹*
 trou auditif *lalla-uk* (= mon trou auditif)
 trouver *kanánk*
 tuer *leitö(k)čök*
awatapalinka(?) [cf. gronder]
 qu'ils tuent une poule! *uarantek čimin-čú** (= ils tueront une poule) [*a-timin-lek, tuer*]
 tuile en feuille de palmier *pampöktö*
 sans valeur:
 bois sans valeur *nalla pači-ni* (= bois mauvais)

¹ Erreur probable: *kawi-tula-néi*.

vampire *išö* [cf. chauve-souris]
 vase à chicha *ullina*
 veiller *pákölli untör*
 veiller (ne pas dormir) *nampibeli kula-uči-ta¹* (= ne dors pas!) [cf. s'éveiller]
 vendre *ukulatö-kansök* [cf. acheter]
 j'ai vendu *ipa-ukulatö-lk* (= je vends maintenant)
 vénéneux *mašiakata illulögnö*
 venir *kwa uče-n-čik* (= je viendrai), *nana uče-n-ču* (= il viendra)
 tu viens? *unša-lla, kōma unša-lla*
 d'où viens-tu? *nyupalla unča-lla*
 qu'ils viennent, je les fustigerai *un-ča-sik, ipila lipoto-čik** (= venus, je les fustigerai)
 quand viendront-ils? *umpu-lo unči-ču**
 le diable vient *uká-pilli animör*
 viens avec moi! *ukö-r kwa mulpa*
 je viendrai une autre fois *ukönion-dö-čök nana-pu-čilla* [cf. second]
 il viendra *nana ukön²n-čo*
 viens ici! *unörtirina*
 vent *tanóa [tanlóa]*
 le vent souffle *tanúa tabálli*
 ventre *mötpi, mörpi** [metpi]
 j'ai mal au ventre *ike-u-lk*
 vénus *ukli^o*
 ver de terre *kúat*
 ver de pourriture *takatilla*
 ver luisant *pinto-lólla* [cf. éclairer]
 vernis *linsörpi* [cf. peindre, écrire, tatouer]
 vers:
 vers l'embouchure *nuwq-pillali*
 vers la source *puhenöra-pillali*
 vert *kanöktyüli* [cf. bleu]
 vert (pas mûr) *wawápi*
 il n'y en a que de verts *uauapi-šasa niapa-li**
 vessie *tatállotö*
 vessie natatoire *sapútökna*
 veuf *akúsi-pa*
 veuve *ekóollo*
 viande *lullu, čuču-ša**
 vide *maša möri-ña*

¹ Sans doute: *kula-uči-ta*.

vider *kinök lalaúsör*
 vieille *tasölyo-ša, tasaliok*, tasahion-ša** [cf. bru, sœur aînée] [*tas'serllu*, vieille femme]
 vierge *willá-lo-ša [vilalu]*, jeune fille
 vieux *taspi, taspi** [cf. frère aîné, jeune homme] [*tas'pi-tosu*, vieillard], *napi-hatök, napi-latök, napi-zatök* [cf. autrefois, longtemps, dent]
 vif *wiúksalör* [cf. rapide]
 vilain:
 crapaud vilain *wawálla apökpi*
 vin:
 vin d'assahi *waálla*
 violet:
 terre violette *lúpa-kamilyo*
 vite *yúkör, iyukör*
 vivant *námpi [nampe]*
 vivre:
 il vit mal *musu-paápái-na* [cf. bien]
 voici:
 me voici *máata sáskö* [cf. apparaitre, se cacher, celle-là, celui-là]
 voici le tien *matasú huma-ki**
 voie lactée *intillalla pa-wala-ego* [= chemin(?) du tapir]
 voir *ipa-llí-lök [lö-lek]*
 je te vois *kwa liapa-llí [löapa-lek, voir]*
 il voit *nana lita-pa-li** [cf. regarder]
 vous voyez *huma lita-pa-li**
 je vis d'abord *nanantö wunča-llök* (= je reviens d'abord(?))
 voler *ipa-panknó-pa-lli*
 la poule ne vole pas *wadantök maša pömu-pa-ini*
 voler, dérober:
 qui a volé ma rame? *apö-löri nirkutök, hön-apö-li nirkutök, apö-li-na nirkutök*
 voleur *ápö-čutök, ápö-čö_k*
 vomir *angmu-pa-lk*
 le vôtre *inörki walla*
 vouloir *luanta** [loanta, volonté]
 je veux *luanto-lök, luanto-lik**
 je veux des bananes rôties *tanku-ša alurpi luanto-lik**
 je veux de la chicha *uklulu luanto-lik**

j'en veux un autre *alela luanto-lik**
 je veux peut-être *lâe luantu-lli* (= il veut
 peut-être)
 je ne veux pas *maša luánši-nök, kula kua
 luanči-nik**
 tu veux *huma luanto-la** (= veux-tu?)
 en veux-tu beaucoup? *oapo luanto-la**
 que veux-tu? *maita luantu-la*
 que veux-tu d'autre? *malusa alela luanto-la**
 que veux-tu manger? *malusa ka-a lu-
 anto-la**
 tu ne veux pas? *huma kula luanči-na**
 il veut *nana luando-li, nana luanto-la**
 il ne veut pas *kula nana luanči-ni**
 que voulez-vous? *malusa luanto-la**
 vous *inyó-čapalli* [cf. tous]
 vraiment? *tökö-nte* [cf. oui, certainement]
 yule *pakúnga*
takúntö

un *alá-za, ala-sa** [*ala, al-za, ala-za*]
 un seul *allá-sa, allá-šasör*
 donne-m'en un! *kua-nta-ša ala-šasa** (=
 moi-aussi un seulement)
 deux *katóta, katuta** [*katu, katuta*]

dans deux mois *katu-lukör köklö, katu-
 lukör wa-lök*
 non, j'en aurai assez de deux *kula, katuta-
 šasa** (= non, deux seulement)
 deux fois *katollo nušasa*
 trois *kalla, kala** [*kala, kara*]
 quatre *inkáto, ingato** [*enkatu, ingatu*]
 cinq *al-étöklo, ala-iteklazo** [*alakötegladu,
 aleytiklon*] (= une main)
 six *sokta** (Kičua: *sokta*)
 sept *kančis** (Kičua: *kančis*)
 huit *pusak** (Kičua: *pusak*)
 neuf *iškum** (Kičua: *iskon*)
 dix *šunka, čunga** (Kičua: *čunka*)
 onze *čunga ala-sa**
 douze *čunga katuta**
 treize *čunga kala**
 dans treize lunes *alla ökilallaša*
 quatorze *čunga ingato**
 quinze *čunga ala iteklazo**
 seize *čunga sokta**
 vingt *katu čunga**
 trente *kala čunga**
 quarante *ingato čunga**
 cinquante *ala iteklazo čunga**